

gritzner

200
214
215
220
221

Bedienungsanleitung · Instruction Book
Mode d'emploi · Libretto Istruzioni

Vorschriften über mechanische Sicherheitsanforderungen nach DIN 5321/...
Fachnormenausschuß Maschinenbau im Deutschen Normenausschuß

a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.

b) Beim Wechsel von Nadel, Nähfuß, Spule und Stichplatte, bei Arbeitsunterbrechungen ohne Aufsicht und bei Wartungsarbeiten ist die Maschine elektrisch abzuschalten, d. h. durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.

c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.

Some safety rules

1. Be careful when sewing that your fingers will not be injured by the needle.

2. Make sure you pull out the power cord plug whenever you want to change needle, sewing foot, bobbin or needle plate, when you clean and oil the machine, or when you have to interrupt sewing and leave the machine for a while.

3. Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

Pour travailler en toute sécurité:

a) L'utilisatrice ou l'utilisateur devront faire preuve de la prudence qui s'impose avec une aiguille ascendante et descendante et surveiller continuellement le travail.

b) En cas de remplacement de l'aiguille, de la canette et de la plaque à aiguille ainsi qu'en cas d'interruption prolongée de la couture et de travaux d'entretien, débrancher la machine automatiquement, soit en retirant le cordon électrique de branchement de la prise de courant.

c) Puissance max. admissible de l'ampoule 15 W.

Norme per le misure di sicurezza meccanica secondo DIN 5321/...
Comitato Tecnico per Costruzioni Meccaniche dell'Ente Germanico per l'unificazione.

Inhaltsverzeichnis:

a) In virtù del movimento alternativo dell'ago l'utente deve prestare sufficiente attenzione e tenere costantemente d'occhio il punto di lavoro.

b) Nel cambiare ago, piedino, spolina e placca d'ago, nelle interruzioni non custodite nel lavoro e durante i lavori di manutenzione si deve disinserire la corrente della macchina togliendo la spina dalla presa a muro.

b) La potenza massima consentita per la lampadina è di 15 Watt.

Bedienungsteile Modell 200	4	Geradstich- und Zickzacknähen Modelle	
Bedienungsteile Modell 214	6	214-221	30
Bedienungsteile Modell 215	8	Nutzstiche einstellen Modelle 214-221	32
Bedienungsteile Modell 220	10	Stretchstiche einstellen Modelle 220-221	34
Bedienungsteile Modell 221	12	Nadel auswechseln	36
Elektrischer Anschluß	14	Nähfuß auswechseln	37
Anschiebetisch Modelle 215 und 221 .	15	Sockel anschrauben	
Herausnehmen der Spulenkapsel	16	Modelle 200, 214, 220.....	38
Lösen des Handrades	17	Grundregeln	38
Unterfaden aufspulen	18	Herausnehmen der Näharbeit	39
Spulenkapsel einfädeln	19	Knöpfe annähen	40
Spulenkapsel einsetzen	20	Knopflochnähen Modell 200	42
Oberfaden einfädeln	21	Knopflochnähen Modelle 214-221	44
Unterfaden heraufholen	22	Blindsaum nähen Modell 200.....	46
Stichlänge einstellen · Rückwärtsnähen		Blindsaum nähen Modelle 214-221....	48
Transporteur versenken · Modell 200 .	23	Sticken und stopfen	50
Stichlänge einstellen · Rückwärtsnähen		Reißverschluß einnähen	52
Transporteur versenken · Modelle 214-		Glühlampe auswechseln	53
221	24	Ölen	54
Regulieren der Fadenspannungen	26	Greiferbahn reinigen	55
Oberfadenspannung	27	Nadel- und Garntabelle	56
Unterfadenspannung	27	Ursache und Abhilfe von Störungen ..	58
Geradstich- und Zickzacknähen Modell			
200	28		

Contents

Parts of your sewing machine (model 200)	4
Parts of your sewing machine (model 214)	6
Parts of your sewing machine (model 215)	8
Parts of your sewing machine (model 220)	10
Parts of your sewing machine (model 221)	12
Electrical connections	14
Work support of models 215 and 221	15
Removing the bobbin case	16
Disengaging the sewing mechanism	17
Winding the bobbin	18
Threading the bobbin case	19
Inserting the bobbin case	20
Threading the needle	21
Drawing up the bobbin thread	22
Regulating the stitch length · Reverse sewing · Dropping the machine feed (model 200)	23
Regulating the stitch length · Reverse sewing · Dropping the machine feed (models 214 – 221)	24
Regulating the thread tensions	26
Needle thread tension	27

Bobbin thread tension	27
Straight-stitch and zigzag sewing (model 200)	28
Straight-stitch and zigzag sewing (models 214 – 221)	30
Selecting utility stitches (models 214 – 221)	32
Selecting stretch stitches (models 220 – 221)	34
Changing the needle	36
Changing the sewing foot	37
Screwing on base (models 200, 214 and 220)	38
Basic rules	38
Removing the work	39
Sewing on buttons	40
Sewing buttonholes (model 200)	42
Sewing buttonholes (models 214 – 221)	44
Blindstitching hems (model 200)	46
Blindstitching hems (models 214 – 221)	48
Embroidering and darning	50
Inserting zippers	52
Changing the light bulb	53
Oiling	54
Cleaning the shuttle race	55
Needle and thread chart	56
Trouble shooting	60

Table des matières

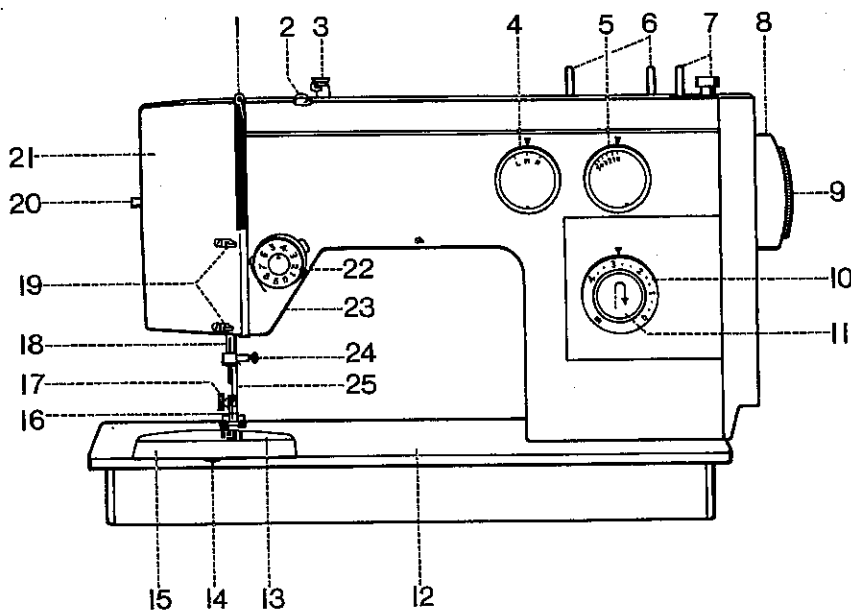
Pièces du Modèle 200	4
Pièces du Modèle 214	6
Pièces du Modèle 215	8
Pièces du Modèle 220	10
Pièces du Modèle 221	12
Branchement électrique	14
Plaque amovible, modèles 215 et 221	15
Enlèvement de la boîte à canette	16
Débrayage du mécanisme de couture	17
Bobinage de la canette	18
Enfilage de la boîte à canette	19
Mise en place de la boîte à canette	20
Enfilage de la machine	21
Remontée du fil de canette	22
Réglage de la longueur de point · Marche arrière · Abaissement de la griffe Modèle 200	23
Réglage de la longueur de point · Marche arrière · Abaissement de la griffe Modèles 214 – 221	24
Réglage des tensions de fil	26
Tension du fil d'aiguille	27
Tension du fil de canette	27
La couture, modèle 200	28
La couture, modèles 214 – 221	30
Points utilitaires, modèles 214 – 221	32
Points élastiques, modèles 220 – 221	34

Indice

Remplacement de l'aiguille 36
 Changement de la semelle
 du pied-de-biche 37
 Fixation du socle, modèles
 200, 214 et 220 38
 Quelques règles fondamentales 38
 Enlèvement de l'ouvrage 39
 Pose des boutons 40
 Exécution des boutonnières,
 modèle 200 42
 Exécution des boutonnières,
 modèles 214 - 221 44
 Ourlet à points invisibles,
 modèle 200 46
 Ourlet à points invisibles,
 modèles 214 - 221 48
 Broderie et reprise 50
 Pose des fermetures à glissière 52
 Remplacement de l'ampoule 53
 Huilage 94
 Nettoyage de la coursière du crochet .. 55
 Tableau des fils et des aiguilles 57
 Dérangements et remèdes 62

Elementi di comando della macchina
 per cucire modello 200 4
 Elementi di comando della macchina
 per cucire modello 214 6
 Elementi di comando della macchina
 per cucire modello 215 8
 Elementi di comando della macchina
 per cucire modello 220 10
 Elementi di comando della macchina
 per cucire modello 221 12
 Allacciamento della corrente 14
 Piano supplementare modelli 215 e 221 15
 Come togliere la capsula della spolina . 16
 Disinnesto del volantino 17
 Bobinare il filo inferiore 18
 Infilare la capsula della spolina 19
 Inserire la capsula della spolina 20
 Come infilare il filo inferiore 21
 Fare salire il filo inferiore 22
 Come regolare la lunghezza del punto ·
 Cucire indietro · Come abbassare il
 trasporto · Modello 200 23
 Come regolare la lunghezza del punto ·
 Cucire indietro · Come abbassare il
 trasporto · Modelli 214 - 221 24
 Come regolare le tensioni del filo 26
 La tensione del filo superiore 27
 La tensione del filo inferiore 27
 Cucitura diritta ed a zig-zag,
 modello 200 28
 Cucitura diritta ed a zig-zag,
 modelli 214 - 221 30
 I punti utili, modelli 214 - 221 32
 I punti stretch, modelli 220 - 221 34
 Cambiare l'ago 36
 Cambiare il piedino 37
 Avvitamento dello zoccolo,
 modelli 200, 214 e 220 38
 Regole fondamentali 38
 Come togliere il capo cucito 39
 Attaccare bottoni 40
 Confezionare occhielli, modello 200 ... 42
 Confezionare occhielli, modelli 214-221 44
 Cucire orli invisibili, modello 200 46
 Cucire orli invisibili, modelli 214-221 ... 48
 Ricamare e rammendare 50
 Attaccare cerniere lampo 52
 Sostituire la lampadina 53
 Lubrificare 54
 Pulizia del cestello del crochet 55
 Tabella dei filati e aghi 57
 Inconvenienti e rimedi 64

Modell · Modèle · Modello 200



Bedienungsteile

- 1 Fadenhebel
- 2 Fadenführung
- 3 Spulervorspannung mit Fadenführung
- 4 Stichlagenknopf
- 5 Zickzack-Einstellknopf
- 6 Garnrollenhalter (Rückseite)
- 7 Spuler
- 8 Handrad
- 9 Auslösescheibe
- 10 Stichlängen-Einstellknopf
- 11 Knopf zum Rückwärtsnähen
- 12 Grundplatte
- 13 Stichplatte
- 14 Greifer (verdeckt)
- 15 Grundplattendeckel
- 16 Nähfuß
- 17 Nähfußhalter mit Befestigungsschraube
- 18 Nadelstange
- 19 Fadenführungen
- 20 Nählichtschalter
- 21 Kopfdeckel
- 22 Oberfadenspannung
- 23 Stoffdrückerhebel (Rückseite)
- 24 Nadelhalter mit Befestigungsschraube
- 25 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider

Parts of the sewing machine

- 1 Take-up lever
- 2 Thread guide
- 3 Bobbin winder tension with thread guide
- 4 Needle position selector dial
- 5 Stitch width control
- 6 Spool holder (at back)
- 7 Bobbin winder
- 8 Balance wheel
- 9 Disengaging knob
- 10 Stitch length control
- 11 Reverse feed control
- 12 Bedplate
- 13 Needle plate
- 14 Shuttle (not visible)
- 15 Bedplate cover
- 16 Sewing foot
- 17 Sewing foot holder with screw
- 18 Needle bar
- 19 Thread guides
- 20 Sewing light switch
- 21 Face cover
- 22 Thread tension
- 23 Presser bar lifter (at back)
- 24 Needle holder with screw
- 25 Presser bar with thread cutter

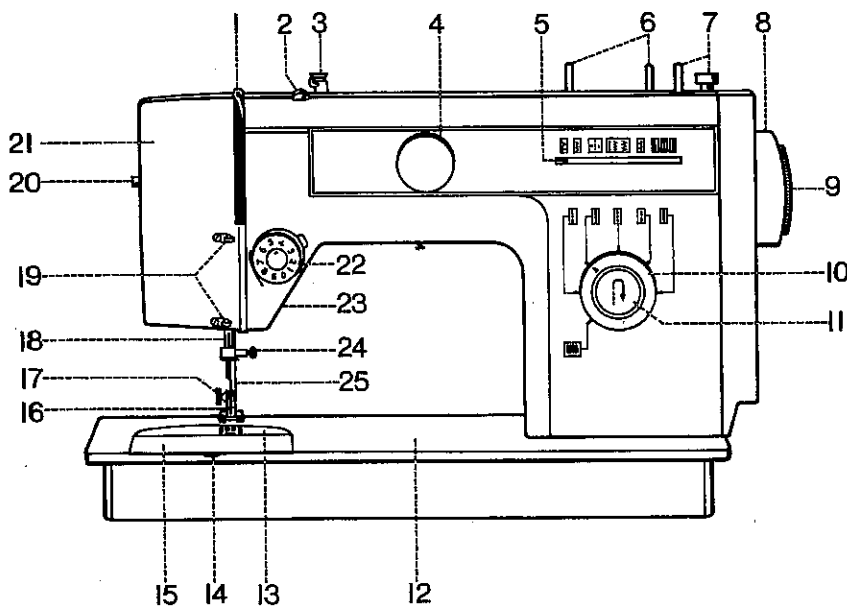
Représentation schématique et légende des parties essentielles

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Guide-fil
- 3 Prétension du dévidoir avec guide-fil
- 4 Bouton de commande de la position de l'aiguille
- 5 Bouton règle-zigzag
- 6 Porte-bobine (dos de la machine)
- 7 Dévidoir
- 8 Volant
- 9 Disque de débrayage
- 10 Sélecteur de longueur de point
- 11 Touche de marche arrière
- 12 Plateau
- 13 Plaque à aiguille
- 14 Crochet (cache)
- 15 Plaque du plateau
- 16 Pied-de-biche
- 17 Support de pied-de-biche, avec vis de fixation
- 18 Barre à aiguille
- 19 Guide-fil
- 20 Interrupteur éclairage
- 21 Plaque frontale
- 22 Tension du fil d'aiguille
- 23 Relève-pied (dos)
- 24 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 25 Barre presse-tissu avec coupe-fil

Parti di comando

- 1 Leva tendifilo
- 2 Guidafile
- 3 Tensione per bobinare con guidafile
- 4 Bottone per posizione ago
- 5 Bottone per larghezza zig-zag
- 6 Porta-rocchetto (dietro)
- 7 Annaspatoio
- 8 Volantino
- 9 Disco di disinnesto
- 10 Regolatore della lunghezza del punto
- 11 Bottone per cucire indietro
- 12 Base della macchina
- 13 Placca d'ago
- 14 Crochet (coperto)
- 15 Placca di chiusura della base
- 16 Il Piedino
- 17 Porta-piedino con vite di fissaggio
- 18 Barra dell'ago
- 19 Guidafile
- 20 Interruttore della luce
- 21 Placca frontale
- 22 Tensione filo superiore
- 23 Leva alza-piedino (dietro)
- 24 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 25 Barra premistoffa con rasafilo

Modell · Modèle · Modello 214



Bedienungsteile

- 1 Fadenhebel
- 2 Fadenführung
- 3 Spuervorspannung mit Fadenführung
- 4 Nutzstich-Einstellknopf
- 5 Nutzstichskala mit Einstellzeiger
- 6 Garnrollenhalter (Rückseite)
- 7 Spuler
- 8 Handrad
- 9 Auslösescheibe
- 10 Stichtlängen-Einstellknopf
- 11 Knopf zum Rückwärtsnähen
- 12 Grundplatte
- 13 Stichplatte
- 14 Greifer (verdeckt)
- 15 Grundplattendeckel
- 16 Nähfuß
- 17 Nähfußhalter mit Befestigungsschraube
- 18 Nadelstange
- 19 Fadenführungen
- 20 Nählichtschalter
- 21 Kopfdeckel
- 22 Oberfadenspannung
- 23 Stoffdrückerhebel (Rückseite)
- 24 Nadelhalter mit Befestigungsschraube
- 25 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider

Parts of the sewing machine

- 1 Take-up lever
- 2 Thread guide
- 3 Bobbin winder tension with thread guide
- 4 Utility stitch selector
- 5 Utility stitch chart with adjustment finger
- 6 Spool holder (at back)
- 7 Bobbin winder
- 8 Balance wheel
- 9 Disengaging knob
- 10 Stitch length control
- 11 Reverse feed control
- 12 Bedplate
- 13 Needle plate
- 14 Shuttle (not visible)
- 15 Bedplate cover
- 16 Sewing foot
- 17 Sewing foot holder with screw
- 18 Needle bar
- 19 Thread guides
- 20 Sewing light switch
- 21 Face cover
- 22 Thread tension
- 23 Presser bar lifter (at back)
- 24 Needle holder with screw
- 25 Presser bar with thread cutter

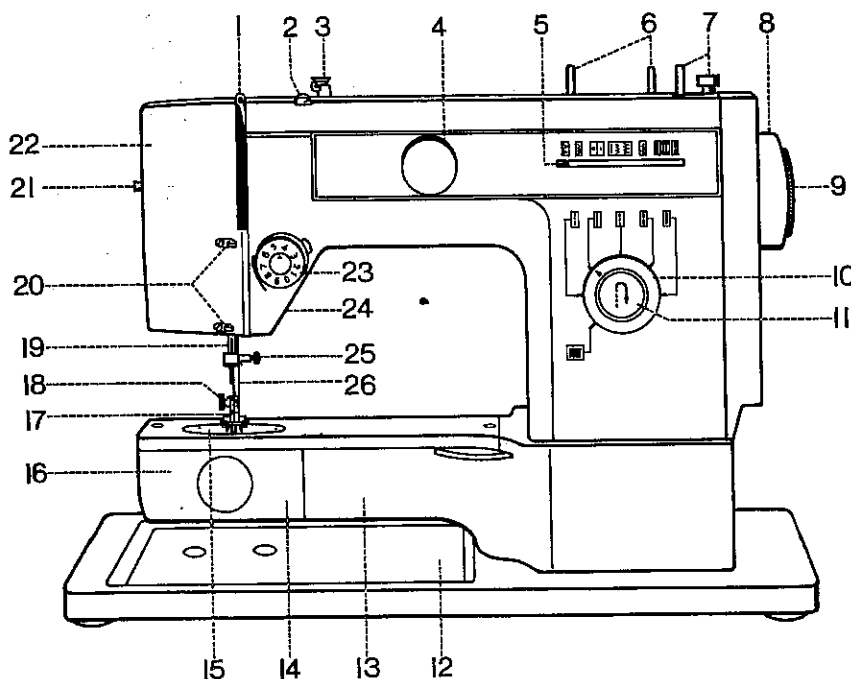
Représentation schématique et légende des parties essentielles

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Guide-fil
- 3 Prétension du dévidoir avec guide-fil
- 4 Sélecteur des points utilitaires
- 5 Tableau des points utilitaires et repère
- 6 Porte-bobine (dos de la machine)
- 7 Dévidoir
- 8 Volant
- 9 Disque de débrayage
- 10 Sélecteur de longueur de point
- 11 Touche de marche arrière
- 12 Plateau
- 13 Plaque à aiguille
- 14 Crochet (caché)
- 15 Plaque du plateau
- 16 Pied-de-biche
- 17 Support de pied-de-biche, avec vis de fixation
- 18 Barre à aiguille
- 19 Guide-fil
- 20 Interrupteur éclairage
- 21 Plaque frontale
- 22 Tension du fil d'aiguille
- 23 Relève-pied (dos)
- 24 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 25 Barre presse-tissu avec coupe-fil

Parti di comando

- 1 Leva tendifilo
- 2 Guidafile
- 3 Tensione per bobinare con guidafile
- 4 Bottone di comando per punti utili
- 5 Scala dei punti utili con indicatore di regolazione
- 6 Porta-rocchetto (dietro)
- 7 Annaspatoio
- 8 Volantino
- 9 Disco di disinnesto
- 10 Regolatore della lunghezza del punto
- 11 Bottone per cucire indietro
- 12 Base della macchina
- 13 Placca d'ago
- 14 Crochet (coperto)
- 15 Placca di chiusura della base
- 16 Il Piedino
- 17 Porta-piedino con vite di fissaggio
- 18 Barra dell'ago
- 19 Guidafile
- 20 Interruttore della luce
- 21 Placca frontale
- 22 Tensione filo superiore
- 23 Leva alza-piedino (dietro)
- 24 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 25 Barra premistoffa con rasafilo

Modell · Modèle · Modello 215



Bedienungsteile

- 1 Fadenhebel
- 2 Fadenführung
- 3 Spulervorspannung mit Fadenführung
- 4 Nutztich-Einstellknopf
- 5 Nutztichskala mit Einstellzeiger
- 6 Garnrollenhalter (Rückseite)
- 7 Spuler
- 8 Handrad
- 9 Auslösescheibe
- 10 Stichlängen-Einstellknopf
- 11 Knopf zum Rückwärtsnähen
- 12 Bodenplatte
- 13 Freiarm
- 14 Verschlussklappe
- 15 Stichplatte
- 16 Greifer (verdeckt)
- 17 Nähfuß
- 18 Nähfußhalter mit Befestigungsschraube
- 19 Nadelstange
- 20 Fadenführungen
- 21 Nählichtschalter
- 22 Kopfdeckel
- 23 Oberfadenspannung
- 24 Stoffdrückerhebel (Rückseite)
- 25 Nadelhalter mit Befestigungsschraube
- 26 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider

Parts of the sewing machine

- 1 Take-up lever
- 2 Thread guide
- 3 Bobbin winder tension with thread guide
- 4 Utility stitch selector
- 5 Utility stitch chart with adjustment finger.
- 6 Spool holder (at back)
- 7 Bobbin winder
- 8 Balance wheel
- 9 Disengaging knob
- 10 Stitch length control
- 11 Reverse feed control
- 12 Base plate
- 13 Free arm
- 14 Flap
- 15 Needle plate
- 16 Shuttle (not visible)
- 17 Sewing foot
- 18 Sewing foot holder with screw
- 19 Needle bar
- 20 Thread guides
- 21 Sewing light switch
- 22 Face cover
- 23 Thread tension
- 24 Presser bar lifter (at back)
- 25 Needle holder with screw
- 26 Presser bar with thread cutter

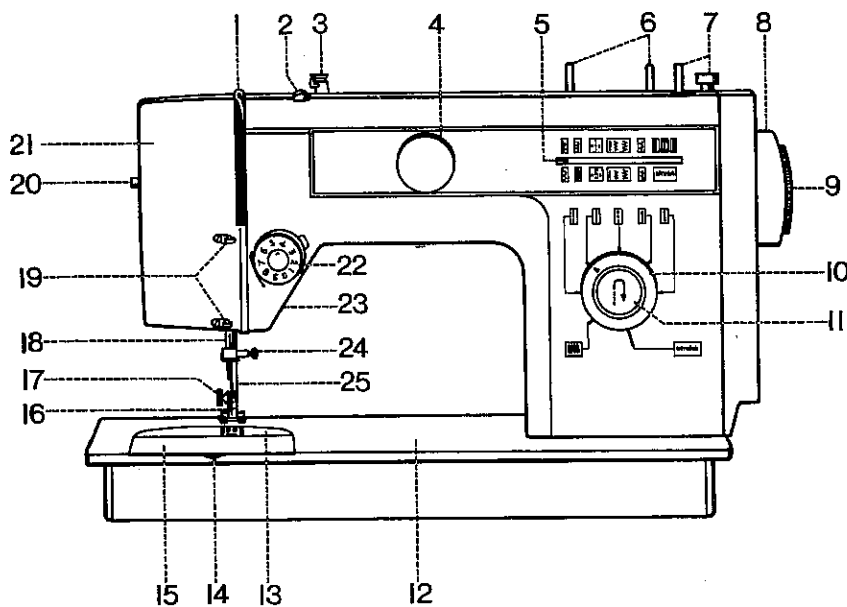
Représentation schématique et légende des parties essentielles

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Guide-fil
- 3 Prétension du dévidoir avec guide-fil
- 4 Sélecteur des points utilitaires
- 5 Tableau des points utilitaires et repère
- 6 Porte-bobine (dos de la machine)
- 7 Dévidoir
- 8 Volant
- 9 Disque de débrayage
- 10 Sélecteur de longueur de point
- 11 Touche de marche arrière
- 12 Plaque de base
- 13 Bras libre
- 14 Cache
- 15 Plaque à aiguille
- 16 Crochet (cache)
- 17 Pied-de-biche
- 18 Support de pied-de-biche, avec vis de fixation
- 19 Barre à aiguille
- 20 Guide-fil
- 21 Interrupteur éclairage
- 22 Plaque frontale
- 23 Tension du fil d'aiguille
- 24 Relève-pied (dos)
- 25 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 26 Barre presse-tissu avec coupe-fil

Parti di comando

- 1 Leva tendifilo
- 2 Guidafile
- 3 Tensione per bobinare con guidafile
- 4 Bottone di comando per i punti utili
- 5 Scala dei punti utili con indicatore di regolazione.
- 6 Porta-rocchetto (dietro)
- 7 Annaspatoio
- 8 Volantino
- 9 Disco di disinnesto
- 10 Regolatore della lunghezza del punto
- 11 Bottone per cucire indietro
- 12 Base della macchina
- 13 Braccio libero
- 14 Sportello di chiusura
- 15 Placca d'ago
- 16 Crochet (coperto)
- 17 Il Piedino
- 18 Porta-piedino con vite di fissaggio
- 19 Barra dell'ago
- 20 Guidafile
- 21 Interruttore della luce
- 22 Placca frontale
- 23 Tensione filo superiore
- 24 Leva alza-piedino (dietro)
- 25 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 26 Barra premistoffa con rasafilo

Modell · Modèle · Modello 220



Bedienungsteile

- 1 Fadenhebel
- 2 Fadenführung
- 3 Spulervorspannung mit Fadenführung
- 4 Nutz- und Stretchstichknopf
- 5 Nutz- und Stretchstichskala mit Einstellzeiger
- 6 Garnrollenhalter (Rückseite)
- 7 Spuler
- 8 Handrad
- 9 Auslösescheibe
- 10 Stichlängen-Einstellknopf
- 11 Knopf zum Rückwärtsnähen
- 12 Grundplatte
- 13 Stichplatte
- 14 Greifer (verdeckt)
- 15 Grundplattendeckel
- 16 Nähfuß
- 17 Nähfußhalter mit Befestigungsschraube
- 18 Nadelstange
- 19 Fadenführungen
- 20 Nählichtschalter
- 21 Kopfdeckel
- 22 Oberfadenspannung
- 23 Stoffdrückerhebel (Rückseite)
- 24 Nadelhalter mit Befestigungsschraube
- 25 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider

Parts of the sewing machine

- 1 Take-up lever
- 2 Thread guide
- 3 Bobbin winder tension with thread guide
- 4 Utility and stretch stitch selector
- 5 Utility and stretch stitch chart with adjustment finger
- 6 Spool holder (at back)
- 7 Bobbin winder
- 8 Balance wheel
- 9 Disengaging knob
- 10 Stitch length control
- 11 Reverse feed control
- 12 Bedplate
- 13 Needle plate
- 14 Shuttle (not visible)
- 15 Bedplate cover
- 16 Sewing foot
- 17 Sewing foot holder with screw
- 18 Needle bar
- 19 Thread guides
- 20 Sewing light switch
- 21 Face cover
- 22 Thread tension
- 23 Presser bar lifter (at back)
- 24 Needle holder with screw
- 25 Presser bar with thread cutter

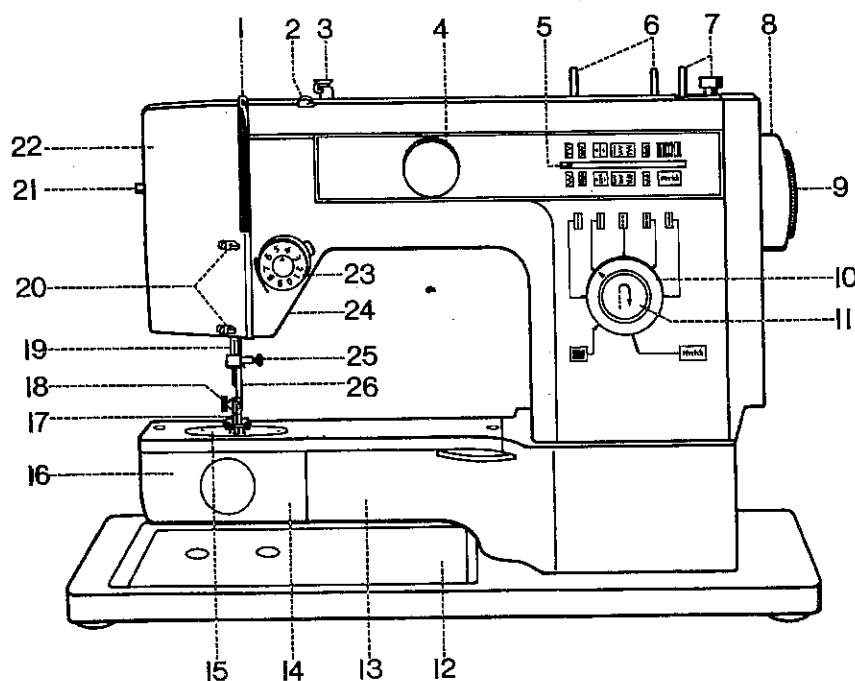
Représentation schématique et légende des parties essentielles

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Guide-fil
- 3 Prétension du dévidoir avec guide-fil
- 4 Sélecteur des points stretch et utilitaires
- 5 Tableau des points stretch et utilitaires avec repère
- 6 Porte-bobine (dos de la machine)
- 7 Dévidoir
- 8 Volant
- 9 Disque de débrayage
- 10 Sélecteur de longueur de point
- 11 Touche de marche arrière
- 12 Plateau
- 13 Plaque à aiguille
- 14 Crochet (cache)
- 15 Plaque du plateau
- 16 Pied-de-biche
- 17 Support de pied-de-biche, avec vis de fixation
- 18 Barre à aiguille
- 19 Guide-fil
- 20 Interrupteur éclairage
- 21 Plaque frontale
- 22 Tension du fil d'aiguille
- 23 Relève-pied (dos)
- 24 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 25 Barre presse-tissu avec coupe-fil

Parti di comando

- 1 Leva tendifilo
- 2 Guidafile
- 3 Tensione per bobinare con guidafile
- 4 Bottone di comando per punti utili e punti stretch
- 5 Scala dei punti utili e punti stretch con indicatore di regolazione
- 6 Porta-rocchetto (dietro)
- 7 Annaspatoio
- 8 Volantino
- 9 Disco di disinnesto
- 10 Regolatore della lunghezza del punto
- 11 Bottone per cucire indietro
- 12 Base della macchina
- 13 Placca d'ago
- 14 Crochet (coperto)
- 15 Placca di chiusura della base
- 16 Piedino
- 17 Porta-piedino con vite di fissaggio
- 18 Barra dell'ago
- 19 Guidafile
- 20 Interruttore della luce
- 21 Placca frontale
- 22 Tensione filo superiore
- 23 Leva alza-piedino (dietro)
- 24 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 25 Barra premistoffa con rasafilo

Modell · Modèle · Modello 221



Bedienungsteile

- 1 Fadenhebel
- 2 Fadenführung
- 3 Spulervorspannung mit Fadenführung
- 4 Nutz- und Stretchstichknopf
- 5 Nutz- und Stretchstichskala mit Einstellzeiger
- 6 Garnrollenhalter (Rückseite)
- 7 Spuler
- 8 Handrad
- 9 Auslösescheibe
- 10 Stichlängen-Einstellknopf
- 11 Knopf zum Rückwärtsnähen
- 12 Bodenplatte
- 13 Freiarm
- 14 Verschlussklappe
- 15 Stichplatte
- 16 Greifer (verdeckt)
- 17 Nähfuß
- 18 Nähfußhalter mit Befestigungsschraube
- 19 Nadelstange
- 20 Fadenführungen
- 21 Nählichtschalter
- 22 Kopfdeckel
- 23 Oberfadenspannung
- 24 Stoffdrückerhebel (Rückseite)
- 25 Nadelhalter mit Befestigungsschraube
- 26 Stoffdrückerstange mit Fadenabschneider

Parts of the sewing machine

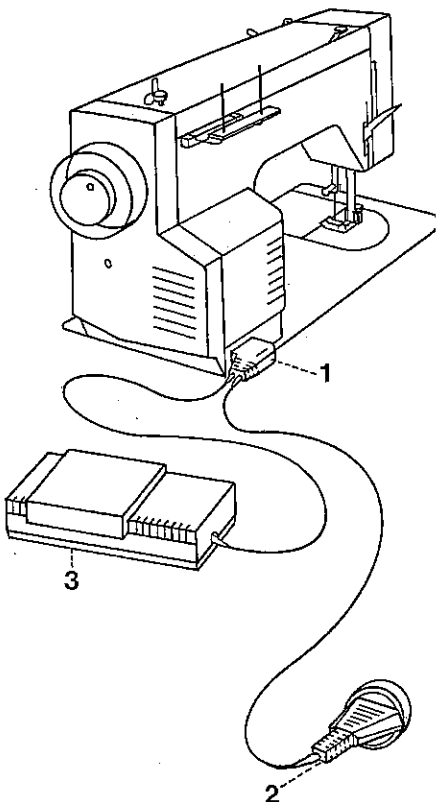
- 1 Take-up lever
- 2 Thread guide
- 3 Bobbin winder tension with thread guide
- 4 Utility and stretch stitch selector
- 5 Utility and stretch stitch chart with adjustment finger
- 6 Spool holder (at back)
- 7 Bobbin winder
- 8 Balance wheel
- 9 Disengaging knob
- 10 Stitch length control
- 11 Reverse feed control
- 12 Baseplate
- 13 Free arm
- 14 Flap
- 15 Needle plate
- 16 Shuttle (not visible)
- 17 Sewing foot
- 18 Sewing foot holder with screw
- 19 Needle bar
- 20 Thread guides
- 21 Sewing light switch
- 22 Face cover
- 23 Thread tension
- 24 Presser bar lifter (at back)
- 25 Needle holder with screw
- 26 Presser bar with thread cutter

Représentation schématique et légende des parties essentielles

- 1 Levier releveur de fil
- 2 Guide-fil
- 3 Prétension du dévidoir avec guide-fil
- 4 Sélecteur des points stretch et utilitaires
- 5 Tableau des points stretch et utilitaires avec repère
- 6 Porte-bobine (dos de la machine)
- 7 Dévidoir
- 8 Volant
- 9 Disque de débrayage
- 10 Sélecteur de longueur de point
- 11 Touche de marche arrière
- 12 Plaque de base
- 13 Bras libre
- 14 Cache
- 15 Plaque à aiguille
- 16 Crochet (caché)
- 17 Pied-de-biche
- 18 Support de pied-de-biche, avec vis de fixation
- 19 Barre à aiguille
- 20 Guide-fil
- 21 Interrupteur éclairage
- 22 Plaque frontale
- 23 Tension du fil d'aiguille
- 24 Relève-pied (dos)
- 25 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 26 Barre presse-tissu avec coupe-fil

Parti di comando

- 1 Leva tendifilo
- 2 Guidafile
- 3 Tensione con guidafile per bobinare
- 4 Bottone di comando per punti utili e punti stretch
- 5 Scala dei punti utili e punti stretch con indicatore di regolazione
- 6 Porta-rocchetto (dietro)
- 7 Annaspatoio
- 8 Volantino
- 9 Disco di disinnesto
- 10 Regolatore della lunghezza del punto
- 11 Bottone per cucire indietro
- 12 Base della macchina
- 13 Braccio libero
- 14 Sportello di chiusura
- 15 Placca d'ago
- 16 Crochet (coperto)
- 17 Piedino
- 18 Porta-piedino con vite di fissaggio
- 19 Barra dell'ago
- 20 Guidafile
- 21 Interruttore della luce
- 22 Placca frontale
- 23 Tensione filo superiore
- 24 Leva alza-piedino (dietro)
- 25 Morsetto d'ago con vite di fissaggio
- 26 Barra premistoffa con rasafilo

	<p>Elektrischer Anschluß</p> <p>Zuerst wird der Stecker 1 mit der Maschine, dann das Netzkabel 2 mit der Wandsteckdose verbunden.</p> <p>Stellen Sie den Fußanlasser 3 so, daß Sie Ihren Fuß bequem daraufstellen können. Je tiefer Sie das Pedal niedertreten, um so schneller läuft Ihre Maschine.</p>	<p>Electrical connections</p> <p>Push plug 1 into the machine socket and plug 2 into the wall outlet.</p> <p>Place foot control 3 within easy reach of your foot. The more the pedal is depressed, the faster the machine runs.</p>
<p>Fig. 1</p>	<p>Branchement électrique</p> <p>Tout d'abord, introduire la fiche 1 dans la prise de la machine et la fiche du câble de secteur 2 dans la prise murale.</p> <p>Placer le rhéostat 3 de manière à pouvoir poser commodément le pied sur la pédale. Plus on appuie sur la pédale, plus la machine tourne vite.</p>	<p>Allacciamento della corrente</p> <p>Anzitutto collegare la spina 1 con la macchina, quindi il cavo 2 nella presa a muro</p> <p>Porre il pedale del reostato in maniera che si possa appoggiare comodamente il piede. Più Lei preme il pedale, più veloce cuce la macchina.</p>

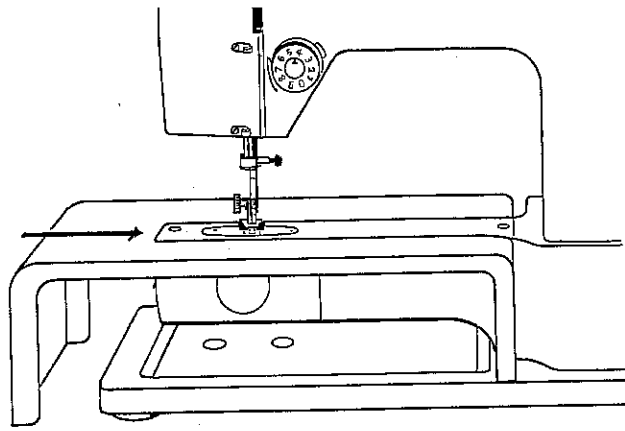


Fig. 2

Anschiebetisch Modelle 215 und 221

Zum Vergrößern der Arbeitsfläche für normale Näharbeiten wird der Anschiebetisch bis zum Anschlag auf den Freiarm geschoben. Der Haltestift gleitet dabei in die vorhandene Bohrung. Zum Abnehmen den Anschiebetisch nach links vom Freiarm herunterziehen.

Work support of models 215 and 221

To enlarge the sewing area for ordinary sewing operations, push the work support onto the free arm as far as it will go. As you do this, the position pin enters the hole provided for this purpose. To remove the work support, pull it off the free arm toward the left.

Plateau amovible, modèles 215 et 221

Possibilité d'agrandir la surface de travail pour la couture courante en engageant le plateau amovible à fond sur le bras libre. Le loquet s'engage dans l'alésage prévu au bras libre. Pour retirer le plateau amovible, il suffit de le tirer vers la gauche.

Piano supplementare modelli 215 e 221

Per rendere più ampia la superficie di lavoro per lavori di cucito normali si inserisce il piano sino all'arresto nel braccio libero. Il perno di supporto deve entrare nell'apposito foro. Per togliere il piano, sfilarlo verso sinistra dal braccio libero.

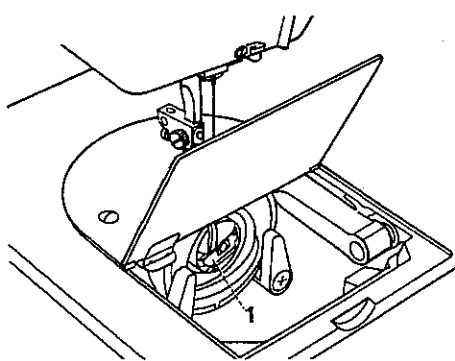


Fig. 3

Herausnehmen der Spulenkapsel

Abb. 3 Modelle 200, 214 und 220
Abb. 4 Modelle 215 und 221

Handrad stets nach vorn drehen, bis der Fadenhebel auf seinem höchsten Stand steht.

Grundplattendeckel oder Armverschlußklappe öffnen. Spulenkapselklappe 1 mit Daumen und Zeigefinger anheben. Spulenkapsel herausziehen. Kapselklappe loslassen, wodurch die Spule herausfällt.

Removing the bobbin case

Fig. 3: Models 200, 214 and 220
Fig. 4: Models 215 and 221

Turn the balance wheel toward you until the take-up lever is at its highest point.

Open the bedplate cover or the free-arm flap. Lift bobbin case latch 1 with thumb and forefinger, and pull the bobbin case out. Then release the latch so that the bobbin can drop out.

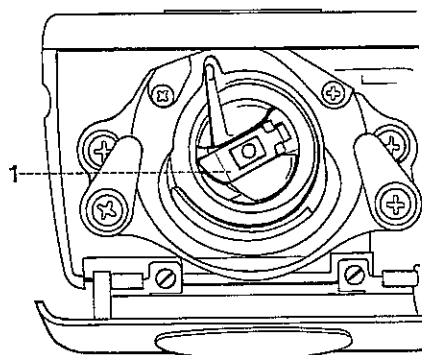


Fig. 4

Enlèvement de la boîte à canette

Fig. 3: Modèles 200, 214 et 220
Fig. 4: Modèles 215 et 221

Tourner toujours le volant vers l'avant, jusqu'à ce que le levier releveur de fil se trouve en position haute.

Ouvrir la plaque à glissière ou le couvercle du bras libre. Soulever le loquet 1 avec le pouce et l'index. Retirer la boîte à canette et libérer la canette en lâchant le loquet.

Come togliere la capsula della spolina

Fig. 3 modelli: 200, 214 e 221
Fig. 4 modelli: 215 e 221

Girare il volantino sempre verso avanti, finché la leva tendifilo abbia raggiunto la posizione superiore.

Aprire la placca di chiusura della base oppure lo sportello del braccio libero. Sollevare il chiusino della capsula 1 con pollice ed indice. Estrarre la capsula. Rilasciando il chiusino della capsula la spolina cadrà fuori.

Lösen des Handrades

Zunächst Handrad mit der linken Hand festhalten und mit der rechten Hand die Auslösescheibe nach vorn drehen (Pfeil, Abb. 5). Der Nähvorgang ist unterbrochen. Zum Einschalten die Auslösescheibe nach hinten festdrehen.

Disengaging the sewing mechanism

Hold the balance wheel steady with your left hand and, with your right hand, turn the disengaging knob toward you (see arrow in Fig. 5). The sewing mechanism is now disengaged. To engage it again, turn the knob away from you until it is tight.

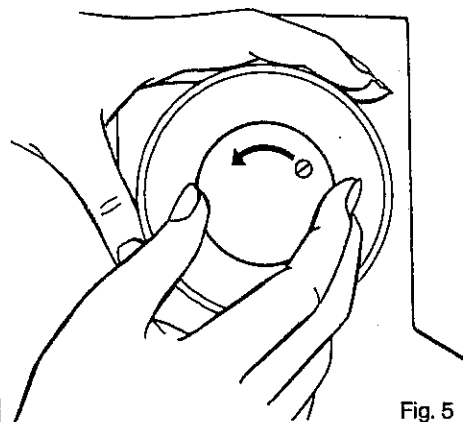


Fig. 5

Débrayage du mécanisme de couture

Maintenir le volant de la main gauche et, de la main droite, tourner le disque de débrayage vers soi (flèche, fig. 5). L'aiguille est débrayée. Pour réembrayer l'aiguille, bloquer le disque en le tournant vers l'arrière.

Disinnesto del volantino

Tenere fermo il volantino con la mano sinistra e girare con la mano destra il disco di disinnesto verso avanti (freccia in fig. 5). Il meccanismo del cucito è ora disinnestato. Per innestarlo nuovamente girare il disco verso dietro.

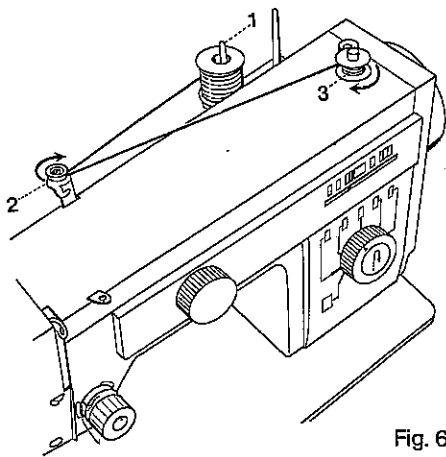


Fig. 6

Unterfaden aufspulen

Handrad lösen, Garnrolle auf einen Garnrollenstift 1 stecken (Abb. 6). Spule auf die Spulerspindel 4 (Abb. 7) stecken und gegen den Anschlag 5 drücken. Faden unter die Spannungsscheibe 2 ziehen (s. Pfeil). Den Anfang des Fadens mehrere Male in Pfeilrichtung um die Spule 3 wickeln. Maschine laufen lassen. Ist die Spule voll, schaltet der Spuler selbsttätig ab. Spule abnehmen. Soll die Spule nicht voll werden, muß sie, wenn die gewünschte Gammenge erreicht ist, vom Anschlag weggedrückt werden.

Winding the bobbin

Disengage the sewing mechanism and place a spool of thread on pin 1 (Fig. 6). Push a bobbin onto spindle 4 (Fig. 7) and press against stop 5. Pull the thread under tension disc 2 (see arrow). Wind a few turns of thread on bobbin 3 in the direction indicated by an arrow. Run the machine. When the bobbin is full, the bobbin winder will stop automatically. Remove the bobbin. If you do not need a full bobbin, push it away from the stop when enough thread has been wound.

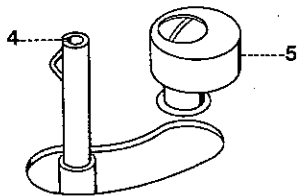


Fig. 7

Bobinage de la canette

Débrayer le volant et placer une bobine sur la broche 1 (fig. 6). Engager une canette sur la broche 4 (fig. 7) et la pousser contre la butée 5. Faire passer le fil sous le disque de tension 2 (voir flèche). Enrouler ensuite l'extrémité du fil de plusieurs tours dans le sens de la flèche sur la canette 3. Faire tourner la machine. Si une canette ne doit être remplie que partiellement, l'écartier de la butée quand elle est suffisamment pleine.

Bobinare il filo inferiore

Disinnestare il meccanismo di cucito (volantino), porre un rocchetto di filato sul perno 1 (fig. 6). Applicare la spolina sul perno dell'annaspatoio 4 (fig. 7) e premerla verso l'arresto 5. Passare il filo sotto il disco di tensione 2 (vedi freccia). Avvolgere il capo del filo alcune volte in direzione della freccia attorno alla spolina 3. Fare funzionare la macchina. Appena la spolina è riempita di filo, l'annaspatoio si disinnesta da solo. Se si desidera riempire la spolina solo in parte, occorre distanziarla dall'arresto non appena avvolta la quantità di filo desiderata.

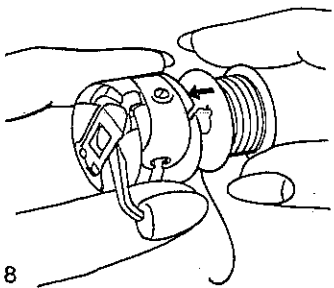


Fig. 8

Spulenkapsel einfädeln

Faden etwa 10 cm von der Spule abwickeln. Spulenkapsel in die linke Hand nehmen. Spule so in die Kapsel einlegen wie Abb. 8 zeigt.

Threading the bobbin case

Pull about 10 cm (4 inches) of thread from the bobbin. Take the bobbin case in your left hand and insert the bobbin into the bobbin case as shown in Fig. 8.

Pull the thread into the slot of the bobbin case (Fig. 9).

Then draw the thread to the left under the tension spring so that it comes out of the opening, as shown in Fig. 10.

Faden in den Schlitz der Spulenkapsel ziehen (Abb. 9).

Dann den Faden nach links so unter die Spannungsfeder führen, daß er aus der Austrittsöffnung herauskommt (Abb. 10).

Infilare la capsula della spolina

Far sporgere il filo per circa 10 cm. dalla spolina. Tenere la capsula con la mano sinistra. Mettere la spolina nella capsula come mostra la fig. 9.

Tirare il filo attraverso la fessura della capsula (fig. 9).

Guidare quindi il filo verso sinistra sotto la molla di tensione in modo che il filo esca dall'apertura (fig. 10).

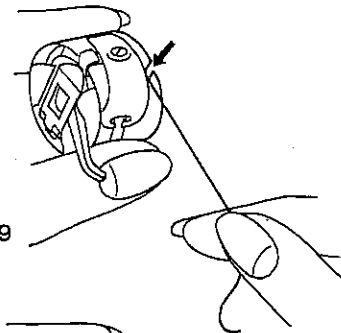


Fig. 9

Enfilage de la boîte à canette

Dévider 10 cm de fil environ de la canette. Placer la canette dans la boîte à canette, comme le montre la fig. 8.

Tirer le fil à travers la fente dans la boîte à canette (fig. 9).

Ensuite, passer le fil sous le ressort, vers la gauche, de manière à le faire ressortir par l'orifice prévu à cet effet (fig. 10).

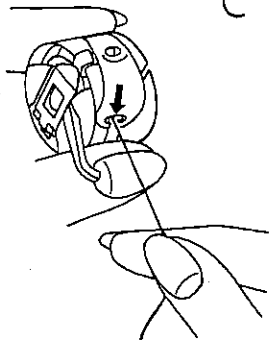


Fig. 10

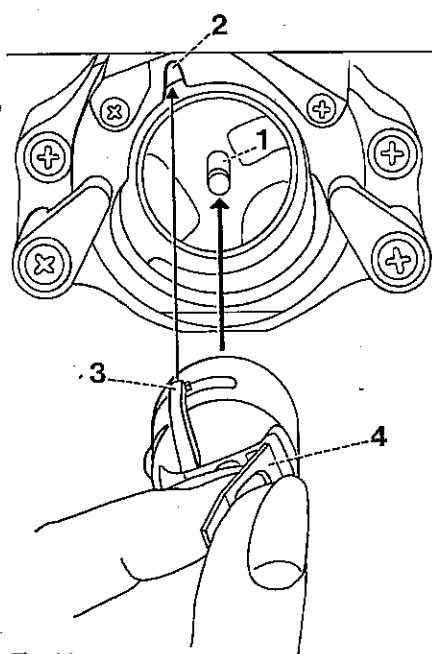


Fig. 11

Spulenkapsel einsetzen

Fadenhebel ganz nach oben bringen.

Kapselklappe 4 anheben, damit die Spule nicht herausfällt. Kapsel auf den Stift 1 schieben, wobei der Spulenkapselfinger 3 in die Aussparung 2 eingreifen muß. Kapsel ganz nach hinten schieben und Kapselklappe 4 loslassen. Mit leichtem Druck gegen die Kapsel prüfen, ob sie eingerastet ist.

Inserting the bobbin case

Bring the take-up lever to its highest point.

Lift latch 4 so that the bobbin will not fall out. Push the bobbin case onto pin 1, making sure that finger 3 enters slot 2. Push the bobbin case in as far as it will go, then release latch 4. Lightly press against the bobbin case to make sure it has snapped into place.

Mise en place de la boîte à canette

Amener le levier releveur de fil en position haute.

Soulever le loquet 4 afin de retenir la canette. Placer la boîte à canette sur la broche 1 de manière que le doigt 3 s'engage dans l'encoche 2. Lâcher le loquet 4. Appuyer sur la boîte à canette pour en vérifier l'emboîtement correct.

Inserire la capsula della spolina

Portare la leva tendifilo nella posizione superiore.

Sollevarre il chiusino 4, affinché la spolina non cada. Applicare la capsula sul perno 1, in modo che la linguetta 3 penetri nella cavità 2. Spingere la capsula completamente verso l'interno e lasciare libero il chiusino 4. Controllare con una leggera pressione del dito se la capsula è innestata bene.

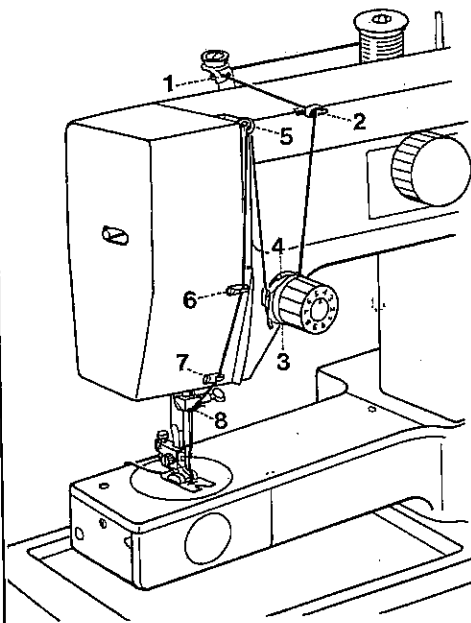


Fig. 12

Oberfaden einfädeln

Fadenhebel 5 in die höchste Stellung bringen. Garnrolle auf einen Garnrollenstift stecken. Faden in die Führungen 1 und 2 von rechts nach links zwischen die Spannungsscheiben 3 und in die Fadenanzugsfeder ziehen.

Faden nach oben ziehen, so daß er sich hinter das Führungsblech 4 legt. Faden in den Fadenhebel 5 und in die Führungen 6, 7 und 8 ziehen. Faden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln; etwa 10 cm überstehen lassen.

Threading the needle

Bring take-up lever 5 to its highest point. Place a spool of thread on one of the spool pins. Pull the thread through guides 1 and 2, clockwise around and between tension discs 3 and through the thread check spring.

Now draw the thread upwards behind guide 4, through the hole in take-up lever 5 and through guides 6, 7 and 8. Thread the needle from front to back and pull about 10 cm (4 inches) of thread through its eye.

Enfilage de la machine

Amener le levier releveur de fil 5 en position haute. Mettre en place une bobine. Faire passer le fil dans les guides 1 et 2, de la droite entre les disques de la tension 3 et dans le ressort contrôleur de fil.

Remonter le fil de sorte qu'il passe derrière la tôle 4. De la droite, passer le fil dans le releveur de fil 5 et dans les guides 6, 7 et 8. Enfiler l'aiguille de l'avant; tirer 10 cm de fil env. par le chas.

Come infilare il filo superiore

Portare la leva tendifilo 5 nella posizione superiore. Mettere un rocchetto di filo su uno dei perni appositi. Fare passare il filo attraverso i guidafilii 1 e 2 quindi da destra a sinistra attraverso i dischi della tensione 3 e nella molla tendifilo.

Accompagnare il filo verso l'alto dietro la guida 4. Tirare quindi il filo nella leva tendifilo 5 e nelle guide 6, 7 e 8. Infilare il filo nella cruna dell'ago dal davanti verso l'indietro, lasciandolo sporgere per circa 10 cm.

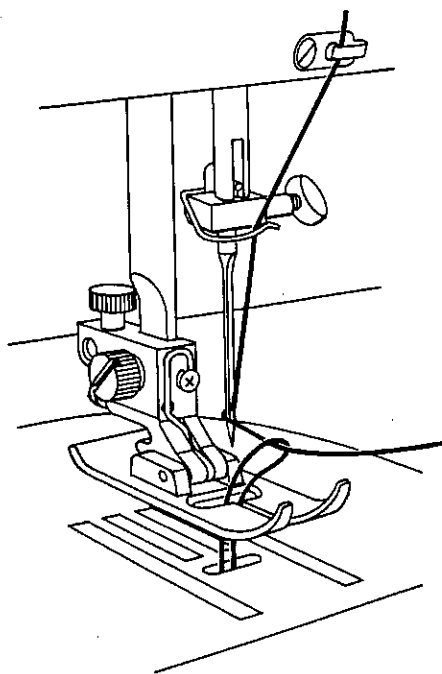


Fig. 13

Unterfaden heraufholen

Ende des Oberfadens mit der linken Hand festhalten. Handrad nach vorn drehen, bis sich die Nadel einmal nach unten und wieder nach oben bewegt hat und der Fadenhebel in seiner höchsten Stellung steht. Oberfaden anziehen. Der Unterfaden wird dabei vom Oberfaden aus dem Stichloch gezogen. Beide Fadenenden (etwa 10 cm lang) von vorn nach hinten unter den Nähfuß legen.

Drawing up the bobbin thread

Hold the end of the needle thread in your left hand. Turn the balance wheel toward you until the needle moves down and up again and the take-up lever has reached its highest point. Pull the needle thread tight to draw the bobbin thread out of the needle hole. Lay both thread ends (abt. 10 cm or 4 inches long) back under the sewing foot.

Remontée du fil de canette

De la main gauche, tenir l'extrémité du fil d'aiguille. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce que l'aiguille ait fait un aller et retour complet et que le releveur de fil se trouve en position haute. Tirer sur le fil d'aiguille. Ce faisant, le fil de canette est retiré du trou de la plaque à aiguille par le fil d'aiguille. Coucher les deux fils (d'env. 10 cm de long) vers l'arrière sous la semelle du pied-de-biche.

Fare salire il filo inferiore

Trattenere il filo superiore con la mano sinistra. Girare il volantino verso avanti, fino a che l'ago abbia fatto un movimento d'alzata e di discesa e la leva tendifilo si trovi nella posizione superiore. Tirare il filo superiore. In tal modo il filo inferiore viene tratto da quello superiore all'esterno del foro della placca dell'ago. Le estremità dei due fili debbono poi sporgere verso l'indietro, sotto il piedino, per circa 10 cm.

Modell · Modèle
Modello 200

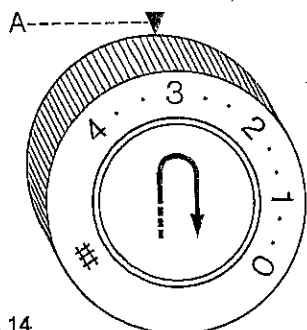


Fig. 14

Stichlänge einstellen, Rückwärtsnähen und Transporteur versenken.

Die gewünschte Stichlänge zwischen 0 und 4 (0-4 mm) unter die Einstellmarkierung **A** drehen (Abb. 14).

Der Transporteur wird versenkt, wenn Sie das Symbol ## unter die Einstellmarkierung **A** stellen.

Zum Rückwärtsnähen wird der Knopf in der Mitte bis zum Anschlag eingedrückt (Abb. 15). Wird der Knopf losgelassen, näht die Maschine wieder vorwärts.

Regulating the stitch length, sewing in reverse and dropping the machine feed

Turn the stitch length control until the number indicating the required stitch length between 0 and 4 (0-4 mm) is under mark **A** (Fig. 14).

The feed is dropped when symbol ## is under mark **A**.

To sew in reverse press down the button in the centre as far as it will go (Fig. 15). When this button is released the machine sews forwards again.

Réglage de la longueur de point, couture en marche arrière et effacement de la griffe

Tourner le bouton règle-point jusqu'à ce que la longueur de point souhaitée, comprise entre 0 et 4 (0-4 mm), soit face au repère **A** (fig. 14).

La griffe s'efface lorsque le symbole ## est placé sous le repère **A**.

Pour coudre en marche arrière, enfoncer à fond le bouton dans le bouton règle-point (fig. 15). Quand on relâche ce bouton, la machine coud de nouveau en marche avant.

Regolazione della lunghezza del punto Cucire indietro e abbassare il trasportatore

Girare la lunghezza del punto desiderata tra 0 e 4 (0-4 mm) sulla marcatura **A** (fig. 14). Il trasportatore si abbassa, se si regola il simbolo ## sotto la marcatura **A**.

Per cucire indietro si preme il bottone in centro sino all'arresto. (fig. 15). Rilasciandolo la macchina cuce nuovamente in avanti.

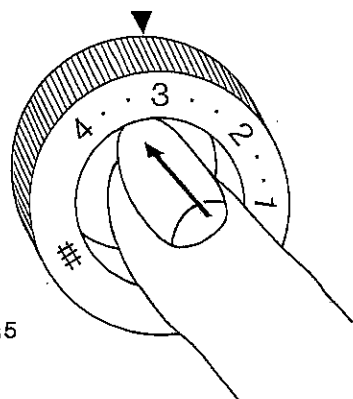


Fig. 15

Modelle · Modèles · Modelli 214, 215, 220, 221

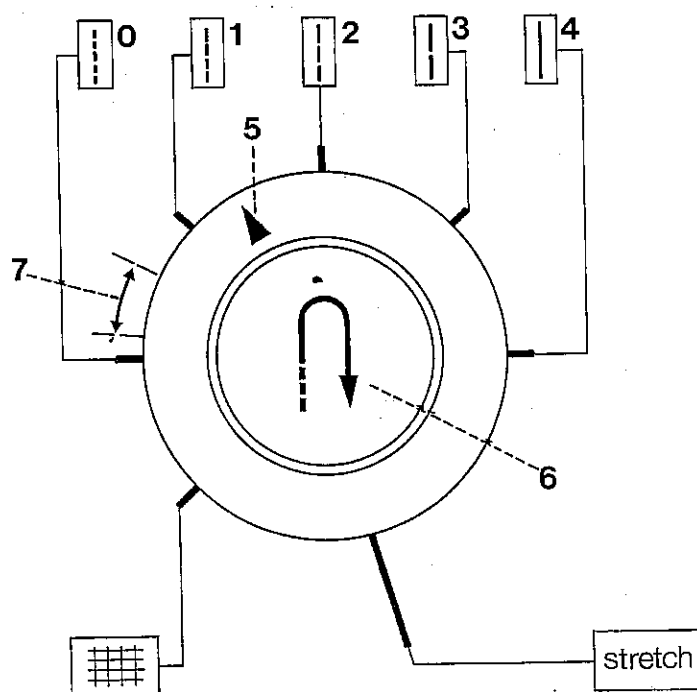




Fig. 16

Stichlänge einstellen, Rückwärtsnähen und Transporteur versenken.

Die Einstellmarkierung 5 wird an die gewünschte Stichlänge gedreht. Die Symbole 0-4 markieren die Stichlänge von 0-4 mm. Der Bereich 7 ist der Einstellbereich zum Knopflochnähen.

Zum Rückwärtsnähen den Knopf 6 bis zum Anschlag eindrücken. Wird der Knopf gelassen, näht die Maschine wieder vorwärts.


Der Transporteur wird versenkt, wenn Sie die Markierung 5 am Symbol  einrasten.

Zum **Stretchstichnähen** mit den Modellen 220 und 221 (Seite 34) wird die Markierung 5 an das Symbol  gedreht.

Regulating the stitch length, sewing in reverse and dropping the machine feed

Turn mark 5 to the desired stitch length. The numbers 0 to 4 indicate stitch lengths from 0 to 4 mm. Section 7 is the setting range for sewing buttonholes.

To sew backwards press down button 6 as far as it will go. When this button is released the machine sews forwards again.


The feed is dropped when mark 5 is positioned opposite symbol .


To sew **stretch stitches** on models 220 and 221 (page 34) turn mark 5 to the  symbol.

Réglage de la longueur de point, couture en marche arrière et effacement de la griffe

Tourner le repère 5 face à la longueur de point souhaitée. Les symboles 0-4 correspondent aux longueurs de point comprises entre 0 et 4 mm. Le secteur 7 est réservé à l'exécution des boutonnières.


Pour coudre en marche arrière, enfoncer à fond le bouton 6. Quand on relâche ce bouton, la machine coud de nouveau en marche avant.

La griffe s'efface lorsque le repère 5 s'encliquette face au symbole .




Pour **coudre au point élastique**, placer sur les modèles 220 et 221 (page 34) le repère 5 face au symbole .

Regolazione della lunghezza del punto, cucire indietro e abbassare il trasporto

Si gira il punto di regolazione 5 sulla lunghezza del punto desiderata. I simboli 0-4 indicano la lunghezza del punto da 0-4 mm. Il settore 7 serve per la cucitura degli occhielli. Per cucire indietro premere il bottone 6 in centro sino all'arresto. Rilasciandolo si cuce nuovamente in avanti.

Il trasporto si abbassa se si regola il simbolo  sotto la marcatura 5.

Percucire i punti "stretch" (elastici) con i modelli 220 e 221 (pag. 34) si regola la marcatura 5 sul simbolo "stretch".

<p>I Falsch</p>  <p>II Falsch</p>  <p>III Richtig</p> 	<p>Regulieren der Fadenspannungen</p> <p>Kontrolle der Fadenspannungen</p> <p>I – Oberfadenspannung zu schwach oder Unterfadenspannung zu stark</p> <p>II – Oberfadenspannung zu stark oder Unterfadenspannung zu schwach</p> <p>III – Richtige Fadenspannungen</p>	<p>Regulating the thread tensions</p> <p>I Upper tension too loose or lower tension too tight.</p> <p>II Upper tension too tight or lower tension too loose.</p> <p>III Tensions evenly balanced.</p>
<p>Fig.17</p>	<p>Réglage des tensions de fil</p> <p>Contrôle des tensions</p> <p>I – Tension du fil d'aiguille trop faible ou tension du fil de canette trop forte.</p> <p>II – Tension du fil d'aiguille trop forte ou tension du fil de canette trop faible.</p> <p>III – Tensions correctement réglées.</p>	<p>Come regolare le tensioni del filo</p> <p>Controllo delle tensioni</p> <p>I – Tensione superiore troppo debole oppure tensione inferiore troppo tesa.</p> <p>II – Tensione superiore troppo tesa oppure tensione inferiore troppo debole</p> <p>III – le due tensioni sono esatte.</p>

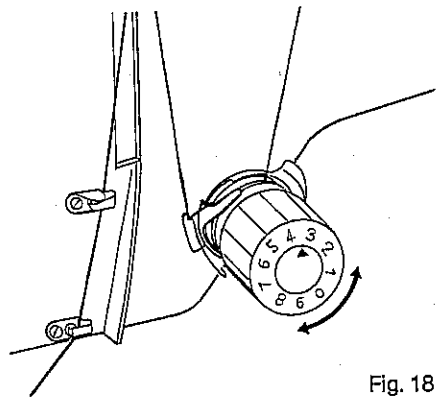


Fig. 18

Oberfadenspannung (Abb. 18)

Die Normaleinstellung liegt zwischen den Zahlen 3 und 5 an der Spannungs-Skala. Die Spannung wird stärker, wenn man die Spannungs-Skala in Richtung nach 9 dreht und schwächer, wenn man sie in Richtung nach 0 dreht.

Unterfadenspannung

Die Unterfadenspannung wird durch die in Abb. 19 gezeigte Schraube mit Hilfe eines kleinen Schraubendrehers reguliert. Schraube ein wenig rechts herum drehen: Spannung wird stärker. Schraube ein wenig links herum drehen: Spannung wird schwächer.

Needle thread tension (Fig. 18)

The normal setting is between numbers 3 and 5 on the tension regulating knob. Turn this knob clockwise toward 9 for a stronger tension, or anti-clockwise toward 0 for a weaker tension.

Bobbin thread tension

The bobbin thread tension is regulated by turning the screw shown in Fig. 19 with a small screwdriver. Turn this screw clockwise for a stronger tension, or anti-clockwise for a weaker tension.

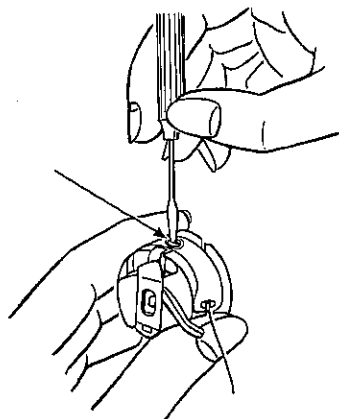


Fig. 19

Tension du fil d'aiguille (fig. 18)

Normalement, la tension du fil d'aiguille doit être réglée entre 3 et 5. En tournant le bouton à cadran vers le chiffre 9, la tension devient plus forte; vers 0, elle devient plus faible.

Tension du fil de canette

A l'aide du petit tournevis, régler la tension à la vis (fig. 19) de la boîte à canette. En vissant la tension deviendra plus forte; en dévissant la tension deviendra plus faible.

La tensione del filo superiore (fig. 18)

La regolazione normale si trova tra le cifre 3 e 5 della scala numerata alla tensione. Girando verso il numero 9 la tensione diventa più tesa, mentre verso 0 essa si allenta.

La tensione del filo inferiore

La tensione del filo inferiore viene regolata con la vite visibile nella fig. 19, mediante un piccolo cacciavite. Girando un pochino la vite verso destra, la tensione si rafforza, mentre girandola a sinistra la tensione si allenta.

Modell · Modèle · Modello 200

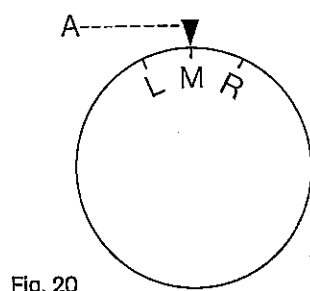


Fig. 20

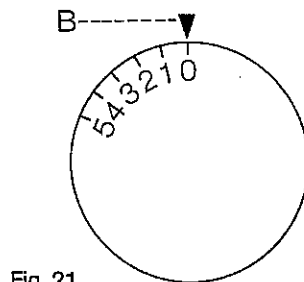


Fig. 21

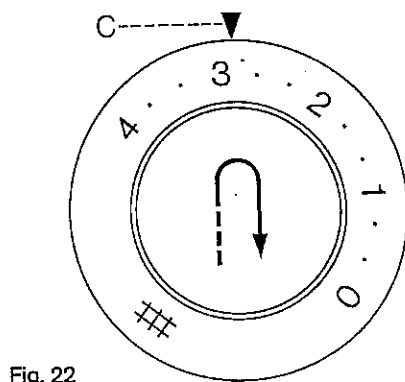


Fig. 22

Geradstichnähen

Die Maschine näht Geradstich, wenn die Markierung 0 am Zickzack-Einstellknopf unter die Einstellmarkierung **B** gedreht wird (Abb. 21).

Die dazu gewünschte Stichlänge mit dem Stichlängenknopf unter die Einstellmarkierung **C** drehen (Abb. 22).

Stichlage

Die Stichlage ist die Stellung der Nadel im Stichloch beim Geradstichnähen, sowie die Ausgangsstellung der Nadel beim Zickzacknähen.

Die gewünschte Stichlage am Stichlagenknopf unter die Einstellmarkierung **A** stellen (Abb. 20).

- L = Stichlage links
- M = Stichlage Mitte
- R = Stichlage rechts

Zickzacknähen

Die Maschine näht Zickzack, wenn die gewünschte Zickzackbreite zwischen 0 und 5 mm mit dem Zickzackknopf unter die Einstellmarkierung **B** gedreht wird. Die dazu gewünschte Stichlänge mit dem Stichlängenknopf unter die Einstellmarkierung **C** drehen (Abb. 22).

Wichtig: Die Zickzackbreite darf nur bei hochstehender Nadel eingestellt werden.

Straight-stitch sewing

The machine sews straight stitches when mark **O** on the stitch width control is turned so that it is under mark **B** (Fig. 21). Turn the stitch length control so that the desired stitch length is under setting mark **C** (Fig. 22).

Needle position

The needle can be set to different positions in the needle hole for straight stitching and for the starting position of the needle when making zigzag stitches.

Set the desired needle position on needle position control by turning it until the correct setting is under mark **A** (Fig. 20).

- L = left needle position
- M = central needle position
- R = right needle position

Zigzag sewing

The machine sews zigzag stitches when the stitch width control is turned so that the desired zigzag stitch width between **O** and **5 mm** is set under mark **B**. The required stitch length is then set by turning the stitch length control until the correct setting is opposite mark **C** (Fig. 22).

Couture au point droit

La machine coud au point droit lorsque le repère **O** sur le bouton de réglage du point zigzag se trouve face au repère **B** (fig. 21). La longueur de point souhaitée se règle par le bouton règle-point, à placer face au repère **C** (fig. 22).

Position de l'aiguille

Au point droit, le déport de l'aiguille correspond à la position occupée par celle-ci dans le trou d'aiguille.

Au point zigzag, prendre en considération la position de départ de l'aiguille.

Tourner le bouton de déport de l'aiguille jusqu'à ce que le déport souhaité se trouve sous le repère **A** (fig. 20).

- L = Déport de l'aiguille à gauche
- M = Aiguille au centre
- R = Déport de l'aiguille à droite

Couture au point zigzag

La machine coud au point zigzag quand, au moyen du bouton de réglage du point zigzag, la largeur souhaitée de celui-ci, comprise entre **0** et **5 mm**, est placée sous le repère **B**. La longueur de point souhaitée se règle par le bouton règle-point, à placer face au repère **C** (fig. 22).

Attention: Ne manoeuvrer le bouton de réglage du point zigzag qu'après avoir relevé l'aiguille.

Cucitura diritta

La macchina cuce diritto, se si regola la marcatura **O** sul bottone regolatore dello zig-zag sotto la marcatura di riferimento **B** (fig. 21). Regolare quindi la lunghezza del punto desiderata con il bottone regolatore della lunghezza del punto sotto la marcatura **C** (fig. 22).

Posizione dell'ago

Con posizione dell'ago s'intende la posizione che ha l'ago durante la cucitura diritta nel foro della placca d'ago, nonché la posizione di partenza dell'ago nella cucitura a zig-zag. Regolare la posizione desiderata con l'apposito bottone sotto la marcatura di riferimento **A** (fig. 20).

- L = Posizione ago sinistra
- M = Posizione ago centro
- R = Posizione ago destra

Cucitura a zig-zag

La macchina cuce a zig-zag, regolando la larghezza dello zig-zag desiderata tra **0** e **5 mm** con il bottone regolatore dello zig-zag sotto la marcatura di riferimento **B**.

Regolare la corrispondente lunghezza di punto desiderata, mettendo il bottone regolatore del punto in corrispondenza della marcatura **C** (fig. 22).

Importante: la larghezza dello zig-zag deve essere regolata solo quando l'ago si trova in posizione superiore.

Modelle · Modèles · Modelli 214, 215, 220, 221

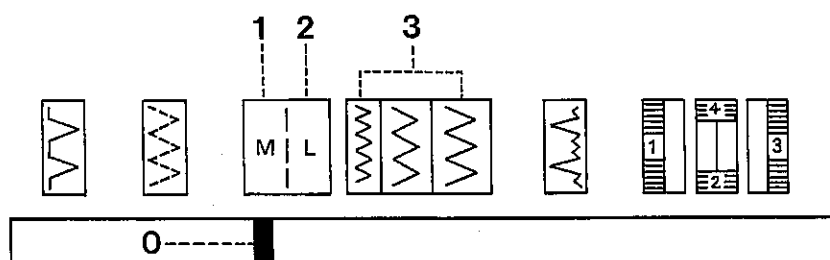


Fig. 23

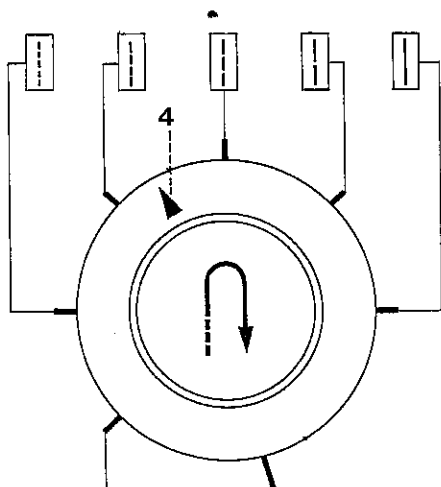


Fig. 24

Geradstichnähen

Die Maschine näht Geradstich, wenn der Einstellzeiger 0 mit dem Nutzstich-Einstellknopf unter der Markierung 1 oder 2 eingearastet wird (Abb. 23).

Die Markierung 4 am Stichlängenknopf an die dazu gewünschte Stichlänge drehen (Abb. 24).

Stichlage

Die Stichlage ist die Stellung der Nadel im Stichloch beim Geradstichnähen, sowie die Ausgangsstellung der Nadel beim Zickzacknähen.

Die gewünschte Stichlage mit dem Zeiger 0 einstellen (Abb. 23).

Symbol 1 = Stichlage Mitte

Symbol 2 = Stichlage links

Zickzacknähen

Die Maschine näht Zickzack, wenn der Einstellzeiger 0 im Bereich 3 steht (Abb. 23). Der Bereich ist in mehrere Raststellungen eingeteilt. Die größte Zickzackbreite ist 5 mm.

Die Markierung 4 am Stichlängenknopf an die dazu gewünschte Stichlänge drehen (Abb. 24).

Wichtig: Die Zickzackbreite darf nur bei hochstehender Nadel eingestellt werden.

Straight-stitch sewing

The machine sews straight stitches when indicator 0 is positioned under marks 1 or 2. To do this turn the utility-stitch selector button (Fig. 23) until the indicator clicks into place. Turn mark 4 on the stitch length control until it is opposite the required stitch length (Fig. 24).

Needle position

The needle can be set to different positions in the needle hole for straight stitching and for the starting position of the needle when making zigzag stitches.

Set the required needle position with indicator 0 (Fig. 23).

Symbol 1 = central needle position

Symbol 2 = left needle position

Zigzag sewing

The machine sews zigzag stitches when indicator 0 is positioned in section 3 (Fig. 23). This section has several snap-in positions. The largest zigzag width is 5 mm.

Turn mark 4 on the stitch length control to the stitch length you require (Fig. 24).

Important: The needle must always be up when you change the stitch width.

Couture au point droit

La machine coud au point droit lorsque, à l'aide du bouton-sélecteur des points utilitaires, l'index 0 s'encliquette face au repère 1 ou 2 (fig. 23). Tourner le bouton règle-point jusqu'à ce que le repère 4 soit face à la longueur de point souhaitée (fig. 24).

Position de l'aiguille

Au point droit, le déport de l'aiguille correspond à la position occupée par celle-ci dans le trou d'aiguille.

Au point zigzag, prendre en considération la position de départ de l'aiguille.

Régler la position souhaitée de l'aiguille à l'aide de l'index 0 (fig. 23).

Symbole 1 = Aiguille au centre

Symbole 2 = Déport à gauche de l'aiguille

Couture au point zigzag

La machine coud au point zigzag quand l'index 0 est réglé sur un des symboles figurant dans le secteur 3 (fig. 23).

Largeur maximale du point zigzag = 5 mm.

Tourner le bouton règle-point jusqu'à ce que le repère 4 soit face à la longueur souhaitée (fig. 24).

Attention: Ne manoeuvrer le bouton de réglage du point zigzag qu'après avoir relevé l'aiguille.

Cucitura diritta

La macchina cuce diritta se si regola la marcatura 0 con il bottone regolatore dei punti utili sotto la marcatura 1 o 2.

(fig. 23).

Girare la marcatura 4 sul bottone regolatore della lunghezza del punto per scegliere la lunghezza desiderata (fig. 24).

Posizione dell'ago

Con la posizione dell'ago s'intende la posizione che ha l'ago durante la cucitura diritta nel foro della placca dell'ago, nonché la posizione di partenza dell'ago nella cucitura a zig-zag. Regolare la posizione desiderata con l'indicatore 0 (fig. 23).

Simbolo 1 = posizione centro

Simbolo 2 = posizione sinistra

Cucitura a zig-zag

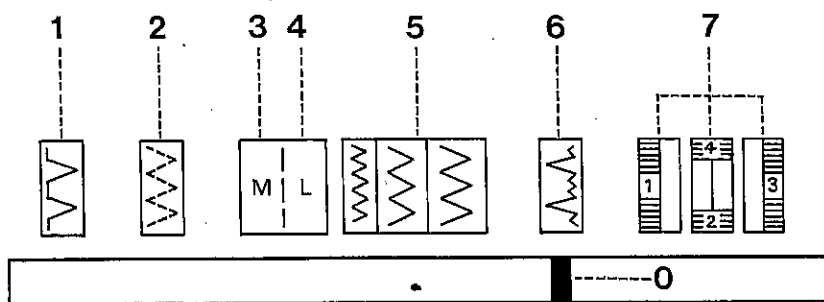
La macchina cuce a zig-zag, regolando l'indicatore 0 nel settore 3 (fig. 23).

Il settore è suddiviso in diverse posizioni. La massima larghezza di zig-zag è 5 mm.

Regolare la marcatura 4 sul bottone regolatore sulla lunghezza di punto desiderata (fig. 24).

Importante: la larghezza dello zig-zag deve essere regolata solamente con l'ago in posizione superiore.

Modelle · Modèles · Modelli 214, 215, 220, 221



Nutzstiche einstellen.

Mit dem Nutzstichknopf wird der Einstellzeiger 0 in die Raststellung unter dem Nutzstichsymbol gedreht. Mit dem Stichlängenknopf die dazu gewünschte Stichlänge einstellen.

Die Nutzstichsymbole:

- 1 = Muschelkante
- 2 = Elasticnaht
- 3 = Geradstich, Stichlage Mitte
- 4 = Geradstich, Stichlage links
- 5 = Zickzackbereich
- 6 = Elastischer Blindstich
- 7 = Knopfloch-Einstellungen

Fig. 25

Selecting utility stitches

Réglage des points utilitaires

Regolazione dei punti utili

Turn the utility-stitch selector button until indicator **0** clicks into place under the appropriate utility-stitch symbol. The required stitch length is then selected by turning the stitch length control.

Utility-stitch symbols:

- 1 = shell-edge stitch
- 2 = elastic stitch
- 3 = straight stitch, central needle position
- 4 = straight stitch, left needle position
- 5 = zigzag stitch
- 6 = elastic blindstitch
- 7 = buttonhole settings

Tourner le bouton sélecteur des points utilitaires jusqu'à ce que l'index **0** s'encliquette face au symbole du point utilitaire souhaité. Au moyen du bouton règle-point, régler la longueur de point souhaitée.

Énumération des points utilitaires:

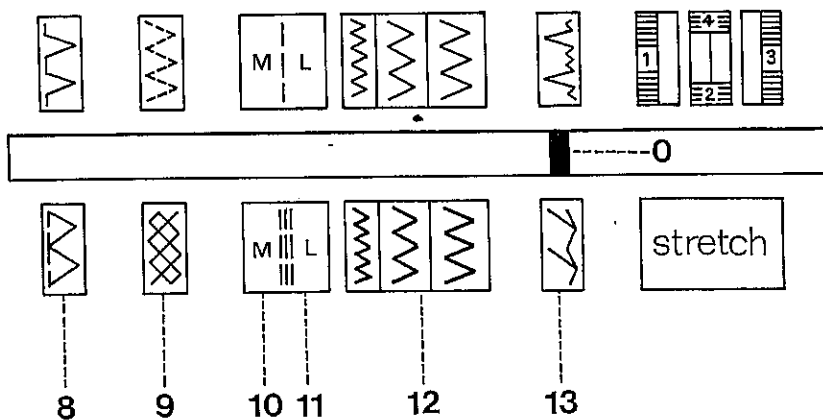
- 1 = Bord coquille
- 2 = Point zigzag piqué
- 3 = Point droit, aiguille au centre
- 4 = Point droit, aiguille déportée à gauche
- 5 = Points zigzags
- 6 = Point invisible
- 7 = Réglages pour boutonnières

Con il bottone regolatore dei punti utili si regola l'indicatore **0** nella tacca sotto il simbolo dei punti utili. Regolare con il bottone regolatore della lunghezza del punto la lunghezza desiderata.


I simboli dei punti utili:

- 1 = Orlo a conchiglia
- 2 = Cucitura elastica
- 3 = Cucitura diritta, posizione centro
- 4 = Cucitura diritta, posizione sinistra
- 5 = Settore per la cucitura zig-zag
- 6 = Punto invisibile elastico
- 7 = Regolazioni per l'occhiello

Modelle · Modèles · Modelli 220, 221



Stretchstiche einstellen.


Mit dem Nutzstichknopf wird der Einstellzeiger 0 in die Raststellung über dem Stretchstichsymbol gedreht. Dann wird die Einstellmarkierung des Stichlängenknopfes am Symbol  eingerastet (Seite 24).

Die Stretchstichsymbole:

- 8 = Pulloverstich
- 9 = Wabenstich
- 10 = 3fach-Geradstich, Stichlage Mitte
- 11 = 3fach-Geradstich, Stichlage links
- 12 = Bereich für 3fach-Zickzackstich
- 13 = Overlockstich

Fig. 26


Selecting stretch stitches

Turn the utility-stitch selector button until indicator **0** clicks into place above the appropriate stretch stitch symbol. Then turn the stitch length control until the setting mark clicks into position opposite the  symbol (page 24).

Stretch-stitch symbols:

- 8 = pullover stitch
- 9 = honeycomb stitch
- 10 = elastic triple straight stitch, central needle position
- 11 = elastic triple straight stitch, left needle position
- 12 = elastic triple zigzag stitch
- 13 = overlock stitch


Réglage des points élastiques

A l'aide du bouton sélecteur des points utilitaires, encliqueter l'index **0** au-dessus du symbole pour points élastiques (stretch). Tourner ensuite le bouton règle-point de manière à encliqueter son repère face au symbole  (page 24).

Énumération des points élastiques

- 8 = Point tricot
- 9 = Point nid d'abeille
- 10 = Triple point droit, aiguille au centre
- 11 = Triple point droit, aiguille déportée à gauche
- 12 = Triples points zigzags
- 13 = Point de surjet

Regolazione dei punti "stretch"

Si regola con il bottone regolatore dei punti utili l'indicatore **0** nella tacca sopra il simbolo "stretch". Innestare quindi la marcatura del bottone regolatore della lunghezza del punto sul simbolo  (pag. 24).

I simboli dei punti stretch

- 8 = Punto pullover
- 9 = Punto nido d'ape
- 10 = Cucitura diritta tripla, posizione centro
- 11 = Cucitura diritta tripla, posizione sinistra
- 12 = Settore per zig-zag triplo
- 13 = Punto overlock

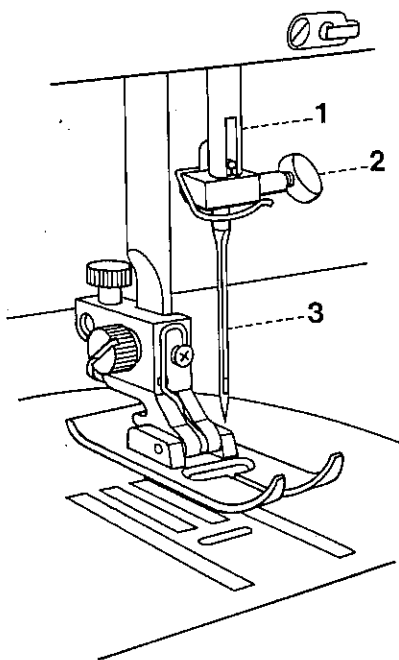


Fig. 27

Nadel auswechseln

Handrad nach vorn drehen, bis die Nadelstange 1 ganz oben steht. Nadelbefestigungsschraube 2 lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel 3 von unten nach oben einführen, bis sie anstößt. Die flache Kolben­seite der Nadel muß dabei nach hinten zeigen. Befestigungsschraube 2 festziehen. Nur **Nadeln System 130/705 H** verwenden! Nadelstärke siehe Garntabelle.

Changing the needle

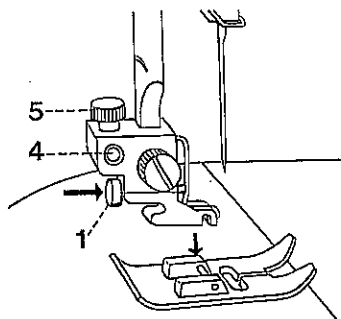
Turn the balance wheel toward you until needle set screw 2 is at its highest point. Loosen needle set screw 2 and take out the needle. Insert a new needle 3 with the flat side of its shank facing away from you, and push it up as far as it will go. Tighten screw 2 again. Use only **System 130/705 H** needles. For the proper needle size see the table on the inside front cover.

Remplacement de l'aiguille

Tourner le volant jusqu'à ce que la barre à aiguille 1 se trouve tout à fait en haut. Desser­rer la vis de fixation 2 de l'aiguille et enlever l'aiguille. Engager l'aiguille neuve 3 à fond d'en bas, le méplat du talon tourné vers l'ar­rière. Serrer la vis 2. N'utiliser que des **aiguilles du système 130/705 H**. Grosseur de l'aiguille, voir tableau des aiguilles et des fils.

Cambiare l'ago

Girare il volantino in avanti, finché la barra dell'ago 1 si trovi nella posizione più alta. Al­lentare la vite di fissaggio 2. Togliere l'ago. In­serire nuovo ago 3 da sotto verso l'alto, fino all'arresto. La parte piatta del fusto dell'ago deve essere rivolta verso dietro. Avvitare be­ne la vite di fissaggio 2. Usare solo aghi del si­stema **130/705 H!** Per la grossezza dell'ago vedere la tabella dei filati.



Nähfuß auswechseln

Nadel und Nähfuß hoch stellen. Den roten Knopf 1 drücken, dabei rastet die Nähfußsohle aus.

Zum Anbringen den Nähfuß unter den Nähfußhalter legen und mit der linken Hand halten. Den Stoffdrückerhebel herunterlassen und den Nähfuß dabei so schieben, daß der Steg 2 in die Nute 3 einrastet.

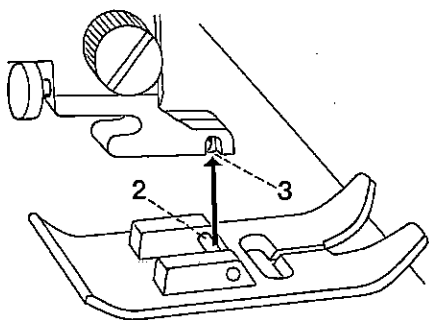
Die Bohrung 4 und Feststellschraube 5 sind zum Befestigen eines Führunglineals, das Sie als Sonderzubehör kaufen können.

Changing the sewing foot

Raise the needle and the sewing foot. Press the red button 1 to release the sewing foot shoe.

To attach the sewing foot shoe, place it under the sewing foot holder and hold it in place with your left hand. Lower the presser bar lifter and at the same time reposition the sewing foot shoe so that pin 2 enters slot 3.

Hole 4 and screw 5 serve for fitting an edge guide which you can buy from your dealer.



Changement de la semelle du pied-de-biche

Placer l'aiguille et le pied presseur en position haute. Enfoncer le bouton rouge 1; la semelle se sépare du support.

Pour fixer la semelle au support, placer la semelle sous le support et la maintenir de la main gauche; abaisser le levier du pied presseur et déplacer la semelle de façon que la bride 2 rentre dans la rainure 3.

Le trou 4 et la vis 5 servent à fixer un guide-bord, en vente chez votre dépositaire.

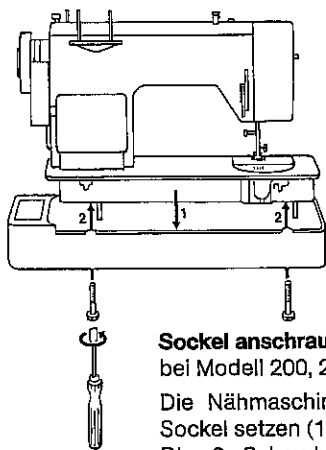
Cambiare il piedino

Alzare ago e piedino. Premere il bottoncino rosso 1, affinché la suoletta del piedino si sganci.

Per applicare il piedino, porlo sotto il portapiedino e tenerlo con la mano sinistra. Abbassare la leva della barra premistoffa e guidare la suoletta del piedino in maniera che il perno 2 si innesti nella apertura 3.

Il foro 4 e la vite di regolaggio 5 servono per fissare il lineale di guida, che potrà acquistare come accessorio supplementare.

Fig. 28



Sockel anschrauben

bei Modell 200, 214 und 220
Die Nähmaschine auf den Sockel setzen (1).
Die 2 Schrauben an der Rückseite des Sockels von unten einsetzen und festdrehen (2).

Screwing on base

with models 200, 214 and 220
Put the sewing machine on the base (1)
Insert the two screws on the reverse side of the base from below and screw on tightly (2).

Fixation du socle

des modèles 200, 214 et 220:
Mettre la machine sur le socle (1)
Insérer les deux vis au dos du socle d'en bas et les fixer en tournant.

Avvitamento dello zoccolo

dei modelli 200, 214 e 220
Porre la macchina per cucire sullo zoccolo (1).
Inserire le 2 viti dalla parte posteriore dello zoccolo dal basso ed avvitarle (2).

Grundregeln

Handrad stets nach vorn drehen – Eingefädelte Maschine ohne untergelegten Stoff nicht in Bewegung setzen – Enden des Ober- und Unterfadens vor Nähbeginn stets nach hinten unter den Nähfuß legen – Nähfuß senken – Fadenhebel vor und nach jeder Näharbeit nach oben stellen.

Die Maschine ist nun nähbereit

Quelques règles fondamentales

Toujours tourner le volant vers l'avant (sens de rotation). Ne pas embrayer la machine enfilée sans avoir mis, auparavant, un morceau d'étoffe sous le pied-de-biche abaissé. Toujours coucher les fils vers l'arrière, sous le pied-de-biche.
Avant et après chaque opération de couture, placer le levier releveur de fil en position haute.

Maintenant, la machine est prête à la couture.

Basic rules

Always turn the balance wheel towards you – never allow a threaded machine to run without material under the sewing foot – always pull the ends of both threads under the sewing foot and towards the back before sewing – always raise the take-up lever before and after sewing.

The machine is now ready for sewing.

Regole fondamentali

Girare il volantino sempre in avanti – quando la macchina è infilata, non metterla mai in funzione senza stoffa sotto il piedino – i capi del filo superiore ed inferiore devono trovarsi sotto il piedino verso l'indietro prima di iniziare la cucitura – abbassare il piedino – prima e dopo ogni cucitura alzare la leva tendifilo.

La macchina è ora pronta per cucire.

<p>Herausnehmen der Näharbeit</p> <p>Nadel hochstellen, Nähfuß anheben. Arbeitsstück nach hinten aus der Maschine ziehen und Fäden mit Hilfe des Fadenabschneiders abschneiden. Bitte, darauf achten, daß für den Beginn der nächsten Naht etwa 10 cm lange Fadenenden in der Maschine verbleiben.</p>	<p>Removing the work</p> <p>Raise the needle and the sewing foot. Remove the work from the machine by pulling it toward the rear, and trim both threads with the aid of the thread cutter. Make sure to leave thread ends about 10 cm (4 inches) long in the machine with which to start the next seam.</p>
<p>Enlèvement de l'ouvrage</p> <p>Amener l'aiguille en position haute et relever le pied-de-biche. Dégager l'ouvrage vers l'arrière et couper les fils à l'aide du coupe-fil. Veiller à ce que les fils dépassant de la machine aient environ 10 cm de long.</p>	<p>Come togliere il capo cucito</p> <p>Alzare l'ago, sollevare il piedino. Togliere il capo cucito verso l'indietro dalla macchina e tagliare i fili con l'ausilio del tagliafilo. Fare attenzione che rimangano circa 10 cm di filo per l'inizio della prossima cucitura.</p>

Fig. 29

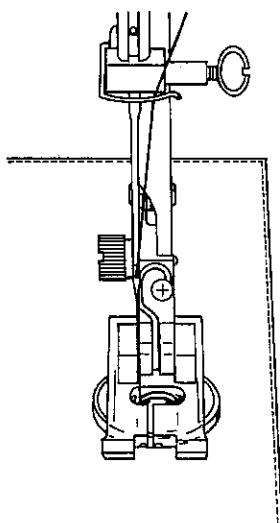


Fig. 30

Knöpfe annähen

Die Nadelstange in die höchste Stellung bringen, den Transporteur versenken und den Klarsichtfuß einrasten.

Den Zickzackknopf bei Modell 200 auf 0 stellen. Den Stichlagenknopf bei Modell 200 auf Stichlage links und bei den Modellen 214 bis 221 den Nutzstich-Einstellzeiger auf Geradstich Stichlage links stellen. Den Knopf auf den Stoff unter den Nähfuß legen. Das linke Loch muß dabei genau unter der Nadel liegen. Den Stoffdrückerhebel senken. Dann bei Modell 200 den Zickzackknopf und bei den Modellen 214 bis 221 den Einstellzeiger soweit in den Zickzackbereich stellen, daß die Nadel beim Zickzack in das rechte Loch sticht, wenn man am Handrad dreht. Langsam etwa 10 Stiche nähen. Nun den Zickzackknopf bei Modell 200 auf 0 und bei den Modellen 214 bis 221 den Einstellzeiger auf Geradstich Stichlage links stellen und einige Befestigungsstiche nähen. Vierlochknöpfe werden, wie Abb. 29 zeigt, angenäht.

Sewing on buttons

Bring the needle bar to its highest point, drop the machine feed and attach the clear-view foot.

On model 200 turn the stitch width control to 0. On model 200 turn the needle-position knob to the left needle position, and on models 214 to 221 set the utility-stitch indicator to straight stitch, left needle position. Place the button on the material under the sewing foot, making sure that the left hole of the button is exactly under the needle. Lower the presser bar lifter, then on model 200 turn the stitch width control and on models 214 to 221 the indicator far enough into the zigzag range that the needle enters the right hole of the button when you turn the balance wheel. Slowly sew about 10 stitches. Then on model 200 turn the stitch width control to 0 and on models 214 to 221 set the indicator to straight stitch, left needle position and sew a few tying stitches. Four-hole buttons are sewn on as shown in Fig. 29.

Pose de boutons

Amenez l'aiguille en position haute, abaissez la griffe et montez la semelle de pied-de-biche transparente.

Sur le modèle 200, régler le bouton de réglage du point zigzag sur 0, régler le bouton de déport de l'aiguille sur position de l'aiguille à gauche. Sur les modèles 214 à 221 l'index de points utilitaires sur point droit, aiguille déportée à gauche. Placer le bouton sous le pied-de-biche, le trou gauche se trouvant exactement sous l'aiguille. Abaisser le pied-de-biche. Ensuite, sur le modèle 200, régler le bouton de réglage du point zigzag et sur les modèles 214 à 221 l'index de réglage sur un point zigzag tel qu'en tournant le volant, l'aiguille pique en jetée d'aiguille à droite dans le trou droit du bouton. Coudre environ 10 points à vitesse lente. Sur le modèle 200, ramener maintenant le bouton de réglage du point zigzag sur 0 et sur les modèles 214 à 221 l'index de points utilitaires sur point droit, aiguille déportée à gauche, et coudre quelques points de nouage.

Les boutons à quatre points sont cousus comme le montre la fig. 29.

Attacare bottoni

Portare la barra dell'ago nella posizione più alta ed abbassare il trasporto. Agganciare il piedino trasparente.

Regolare il bottone regolatore dello zig-zag su 0, (per i modelli 200) il bottone per la posizione dell'ago nei modelli 200 deve essere regolato su posizione sinistra, mentre nei modelli 214-221 occorre regolare l'indicatore dei punti utili su posizione ago sinistra.

Porre il bottone sulla stoffa sotto il piedino. Il foro sinistro deve trovarsi esattamente sotto l'ago. Abbassare la leva del piedino. Regolare quindi nei modelli 200 il bottone dello zig-zag e nei modelli 214 fino 221 l'indicatore del settore dello zig-zag, in maniera che girando il volantino a mano l'ago entri nel foro destro del bottone. Cucire lentamente circa 10 punti. Girare ora nel modello 200 il bottone dello zig-zag su 0 e nei modelli 214 fino 221 l'indicatore su punto diritto, posizione ago sinistra e eseguire alcuni punti di fissaggio. Bottoni a quattro fori si cuciono come indicato a pag.29.

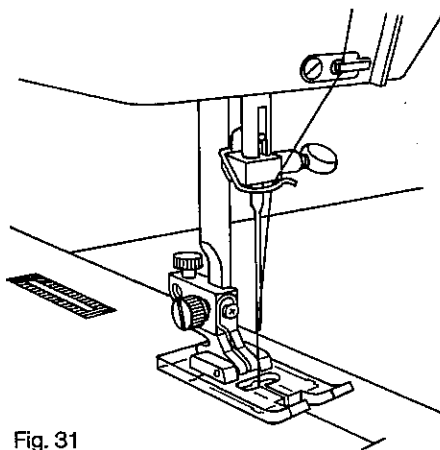


Fig. 31

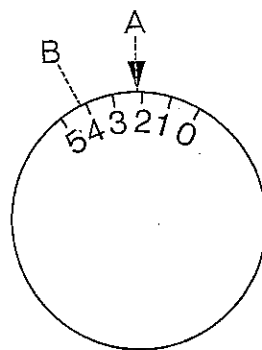


Fig. 32

Knopflochnähen Modell 200

Den Klarsichtfuß einrasten. Den Stichlagenknopf auf **L** und den Zickzackknopf auf die Raste **A** stellen (Abb. 32). Die Stichlänge so einstellen, daß die Stiche dicht beieinander liegen. Den Stoff mit vorgezeichnetem Knopfloch unter den Nähfuß legen.

Erste Raupe von Punkt 1 (Abb. 33) bis Punkt 2 nähen. Nadel rechts im Stoff stecken lassen, Nähfuß anheben und Stoff um 180 Grad im Uhrzeigersinn drehen. Nähfuß wieder senken.

Nadel anheben. Zickzackknopf auf Raste **B** stellen und 4-6 Riegelstiche zu Punkt 3 nähen. Nadel anheben und Zickzackknopf auf Raste **A** zurückdrehen.

Zweite Raupe bis Punkt 4 nähen. Nadel erneut anheben und den Zickzackknopf auf Raste **B** stellen. Wiederum 4-6 Riegelstiche nach 5 nähen, den Zickzackknopf auf 0 stellen und einige Befestigungsstiche nähen.

Wichtig! Vergessen Sie nicht, die Nadel vor dem Verriegeln aus dem Stoff zu nehmen.

Knopfloch mit Trennmesser vorsichtig aufschneiden, ohne die Raupen- und Riegelstiche zu beschädigen.

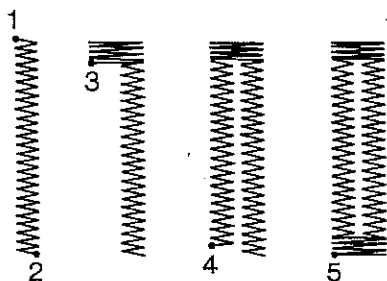


Fig. 33

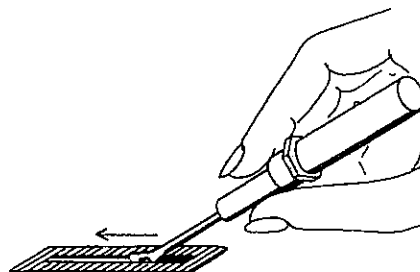


Fig. 34

Sewing buttonholes, model 200

Attach the clear-view foot. Set the needle position knob to **L** and the stitch width control to **A** (Fig. 32). Regulate the stitch length so that the stitches are close together. Place the material with the pre-traced buttonhole under the sewing foot.

Sew the first buttonhole seam from point 1 to point 2 (Fig. 33). Leave the needle down in the material on the right of its throw, raise the sewing foot and turn the material through 180° in clockwise direction. Lower the sewing foot again.

Raise the needle. Set the stitch width control to **B** and sew 4 to 6 bartacking stitches, stopping with the needle positioned at point 3. Raise the needle and turn the stitch width control to **A** again.

Sew the second seam to point 4. Raise the needle again and set the stitch width control to **B**. Again sew 4 to 6 bartacking stitches at point 5. Set the stitch width control to 0 and sew a few tying stitches.

Important! Do not forget to take the needle out of the material before bartacking.

Carefully cut open the buttonhole, making sure you do not damage the buttonhole seams or the bartacks.

Exécution de boutonnières, modèle 200

Mettre en place le pied-de-biche en plexiglas.

Régler le bouton de position de l'aiguille sur **L** et le bouton de réglage des points zigzags sur le repère **A** (fig. 32). Régler la longueur de point de manière à obtenir des points denses. Marquer l'emplacement de la boutonnière sur la pièce et engager celle-ci sous le pied-de-biche.

Coudre la 1^{re} levre de 1 à 2 (fig. 33) en arrêtant l'aiguille en bas à droite dans la pièce. Relever le pied-de-biche et tourner la pièce de 180° dans le sens des aiguilles d'une montre. Abaisser de nouveau le pied sur la pièce.

Relever l'aiguille. Régler le bouton de réglage des points zigzags sur **B** et coudre 4 à 6 points d'arrêt jusqu'au point 3. Remonter l'aiguille et ramener le bouton de réglage des points zigzags face à **A**.

Coudre la seconde levre jusqu'à 4. Relever à nouveau l'aiguille et placer le bouton de réglage des points zigzags sur **B**. Coudre 4 à 6 points d'arrêt jusqu'en 5. Régler le bouton de réglage des points zigzags sur 0 et coudre quelques points de nouage.

Attention: Ne pas oublier de retirer l'aiguille du tissu avant couture des arrêts.

Pour terminer, ouvrir la boutonnière au Découvit en veillant à n'endommager ni les lèvres, ni les arrêts.

Cucitura occhielli, modello 200

Innestare il piedino trasparente. Regolare il bottone per la posizione dell'ago su **L** ed il bottone per lo zig-zag su tacca **A**. Regolare la lunghezza del punto in maniera che i punti siano fitti. Porre la stoffa con l'occhiello segnato sotto il piedino. Cucire la prima costina da punto 1 (fig. 33) fino a punto 2. Lasciare la stoffa a destra nella stoffa, alzare il piedino e girare la stoffa di 180 gradi in senso orario. Riabbassare il piedino.

Alzare l'ago. Regolare il bottone zig-zag su tacca **B** e cucire 4-6 punti di travetta verso punto 3. Alzare l'ago e regolare il bottone zig-zag nuovamente su **A**.

Cucire la seconda costina fino al punto e. alzare nuovamente l'ago e regolare il bottone zig-zag su tacca **B**.

Cucire nuovamente 4-6 punti di travetta verso 5. Regolare bottone a zig-zag su 0 e eseguire alcuni punti di fissaggio. **Importante!** Non dimenticare di fare uscire l'ago dalla stoffa prima di eseguire la travetta.

Aprire l'occhiello attentamente con il taglia-sole, senza danneggiare le costine o le travette.

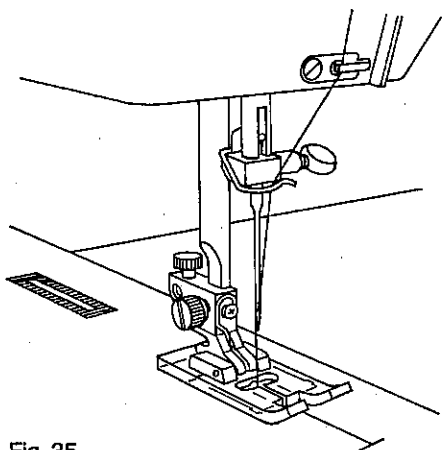


Fig. 35

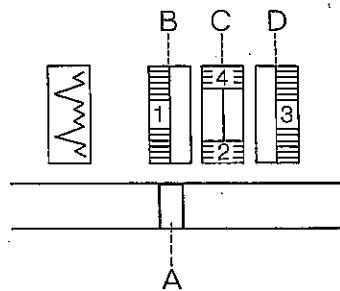


Fig. 36

Knopflochnähen
Modelle 214, 215, 220, 221

Den Klarsichtfuß einrasten. Die Stichlänge so einstellen, daß die Stiche dicht beieinander liegen. Den Stoff mit vorgezeichnetem Knopfloch unter den Nähfuß legen. Den Nutstich-Einstellzeiger **A** unter das Knopflochsymbol **B** stellen (Abb. 36).

1. Erste Raupe bis Punkt 2 (Abb. 37) nähen. Handrad nach vorne drehen, bis die Nadel oben steht.
2. Den Einstellzeiger **A** unter das Symbol **C** stellen und 4-6 Riegelstiche bis Punkt 3 nähen. Nadel nach oben stellen.
3. Den Einstellzeiger **A** unter das Symbol **D** stellen und die zweite Raupe bis Punkt 4 nähen. Nadel nach oben stellen.
4. Einstellzeiger **A** unter das Symbol **C** stellen und 4-6 Riegelstiche bis Punkt 5 nähen. Nadel nach oben stellen.
5. Einstellzeiger **A** unter Geradstich Stichlage links stellen und einige Vernähstiche nähen. Die Einlauffäden anziehen und abschneiden.
6. Knopfloch aufschneiden (Abb. 38).

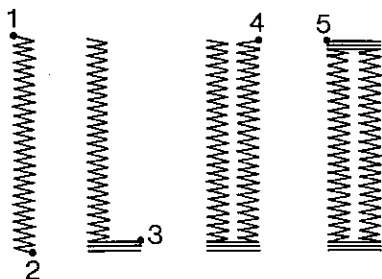


Fig. 37

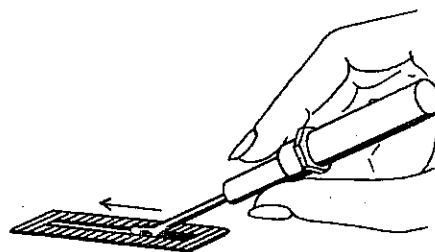


Fig. 38

Sewing buttonholes

models 214, 215, 220, 221

Attach the clear-view foot. Regulate the stitch length so that the stitches are close together. Place the material with the pre-traced buttonhole under the foot. Position utility-stitch indicator **A** under buttonhole symbol **B** (Fig. 36).

1. Sew the first buttonhole seam up to point 2 (Fig. 37). Turn the balance wheel toward you to raise the needle.
2. Position indicator **A** under symbol **C** and sew 4 to 6 bartacking stitches up to point 3. Raise the needle.
3. Position indicator **A** under symbol **D** and sew the second buttonhole seam up to point 4. Raise the needle.
4. Position indicator **A** under symbol **C** and sew 4 to 6 bartacking stitches up to point 5. Raise the needle.
5. Position indicator **A** under straight stitch, left needle position, and sew a few tying stitches. Pull the filler cord taut and trim.
6. Cut the buttonhole open (Fig. 38).

Exécution de boutonnières

modèles 214, 215, 220, 221

Mettre en place le pied-de-biche en Plexiglas. Régler la longueur de point de manière à obtenir des points denses. Marquer l'emplacement de la boutonnière sur la pièce et engager celle-ci sous le pied-de-biche. Placer l'index de points utilitaires **A** sous le symbole de boutonnières **B** (fig. 36).

1. Coudre la 1^{re} lèvre jusqu'au point 2 (fig. 37). Tourner le volant vers l'avant, jusqu'à ce que l'aiguille se trouve en position haute.
2. Placer l'index **A** sous le symbole **C** et coudre 4 à 6 points d'arrêt, jusqu'au point 3. Relever l'aiguille.
4. Amener l'index **A** sous le symbole **D** et coudre la seconde lèvre jusqu'au point 4. Relever l'aiguille.
4. Placer l'index **A** sous le symbole **C** et coudre 4 à 6 points d'arrêt, jusqu'au point 5. Relever l'aiguille.
5. Régler l'index **A** sous „Point droit, aiguille déportée à gauche” et coudre quelques points de nouage. Tendre le fil de passe et couper les bouts dépassant.
6. Ouvrir la boutonnière au Découvit (fig. 38).

Cucitura occhielli

modelli 214, 215, 220, 221

Innestare il piedino trasparente. Regolare la lunghezza del punto in maniera che i punti siano fitti. Porre la stoffa con l'occhiello segnato sotto il piedino. Regolare indicatore dei punti utili **A** sotto il simbolo occhielli **B** (fig. 36).

1. Cucire la prima costina fino al punto 2 (fig. 37). Girare il volantino in avanti finché l'ago si trova nella posizione superiore.
2. Regolare l'indicatore **A** sotto il simbolo **C** e cucire 4-6 punti di travetta fino a punto 3. Alzare l'ago.
3. Regolare indicatore **A** sotto il simbolo **D** e cucire la seconda costina fino a punto 4. Alzare l'ago.
4. Indicatore **A** sotto il simbolo **C** e cucire 4-6 punti di travetta fino a punto 5. Alzare l'ago.
5. Indicatore **A** sotto punto diritto posizione sinistra e eseguire alcuni punti di fissaggio. Tirare il filo di rinforzo e tagliarlo.
6. Tagliare l'occhiello (fig. 38).

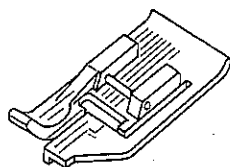


Fig. 39

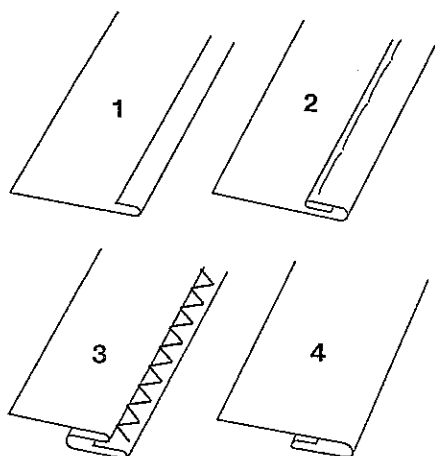


Fig. 40

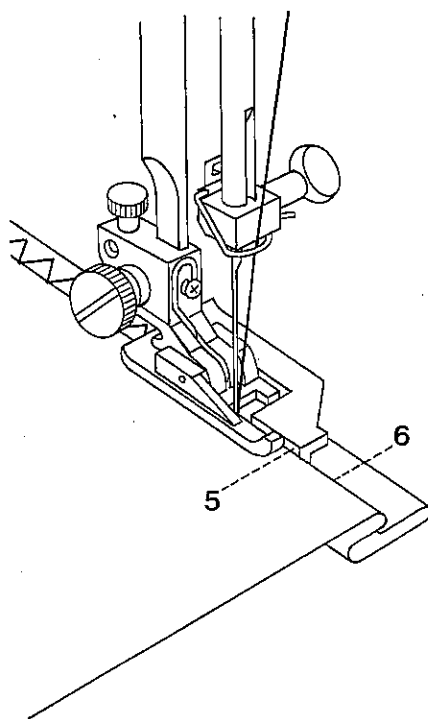


Fig. 41

Blindsaum nähen Modell 200

Blindstichfuß einrasten. Stichlage rechts einstellen. Die Stichlänge zwischen 3 und 3,5 einstellen. Den Stoff mit der Innenseite nach oben legen und 1 cm einschlagen (1 Abb. 40). Nun den Saum in der gewünschten Breite umschlagen und heften (2). Dann den Saum so nach unten schlagen, daß die Kante des Umschlages etwa 3 mm vorsteht (3). Den vorgefalteten Saum unter den Nähfuß legen und den Stoffdrückerhebel senken. Mit dem Zickzackknopf die Nadel so einregulieren, daß sie beim Linksausschlag nur knapp in die Stoffkante einsticht. Die Stoffkante 6 läuft beim Nähen am Führungssteg 5 entlang. Der Saum ist richtig genäht, wenn man auf der rechten Stoffseite keinen Stich sieht (4).

Bei dicken Wollstoffen wird der Saum nur einfach umgeschlagen. Die Schnittkante wird vor dem Säumen mit Zickzackstich verstäubert.

Blindstitching hems (model 200)

Attach blindstitch foot. Set the needle position knob at the right needle position. Set a stitch length between 3 and 3,5. Turn the fabric wrong side up and fold its edge back 1 cm (1 Fig. 40). Then fold the material to the desired hem width and baste (2). Fold the hem down so that its folded edge protrudes about 3 mm (3). Place the fabric with its folded edge under the sewing foot and lower the presser bar lifter. Turn the stitch width control to adjust the position of the needle so that at the left of its throw it just catches the fabric edge. During sewing, fabric edge 6 runs along the edge of guide 5. The hem is sewn correctly if no stitches show on the right side of the fabric (4).

On heavy woollen fabrics the hem is folded once only, and its raw edge is finished with zigzag stitches before it is hemmed.

Ourllet à points invisibles, modèle 200

Mettre en place le pied pour points invisibles. Mettre l'aiguille en position à droite et régler une longueur de point entre 3 et 3,5 mm. Placer la pièce, envers en haut, sur la machine et replier son bord de 1 cm environ (1 fig. 40). Replier l'ourlet suivant la largeur souhaitée et le bâtir (2). Rabattre l'ourlet vers le bas de manière que le bord du repli dépasse d'env. 3 mm (3). Poser l'ourlet préplié sous le pied-de-biche et abaisser celui-ci sur la pièce. Au moyen du bouton de réglage des points zigzags, régler l'aiguille de sorte qu'en jetée gauche, elle pique tout juste dans le bord de tissu 6. En cours de couture, celui-ci passe le long de la languette de guidage 5. L'ourlet est correctement cousu quand, à l'endroit du tissu, on ne voit pas de point (4). Dans le cas de gros lainages, l'ourlet n'est remplié qu'une seule fois. Avant ourlage, il faudra alors surfiler le bord de coupe au point zigzag.

Cucire il punto invisibile con modello 200

Innestare il piedino per punto invisibile. Regolare posizione ago a destra. Regolare la lunghezza del punto tra 3 - 3,5 mm. Porre la stoffa con il rovescio in alto sulla macchina e piegarla di circa 1 cm (1 fig. 40). Piegare ora l'orlo nella* larghezza voluta ed imbastire (2). Piegare quindi l'orlo in sotto, in maniera che il bordo della piegatura avanzi di circa 3 mm (3). L'orlo così preparato viene ora messo sotto il piedino ed abbassata la leva premistoffa. Con il bottone dello zig-zag si regola ora il movimento dell'ago in maniera che prenda nella sua gittata a sinistra solo leggermente la piegatura della stoffa. La piegatura della stoffa 6 scorre durante la cucitura lungo la guida 5. L'orlo è eseguito correttamente, se non si vede alcun punto dalla parte dritta della stoffa (4).

Nelle stoffe di lana grosse è sufficiente piegare l'orlo solo una volta. Il bordo tagliato deve essere precedentemente sorfilato con un punto a zig-zag.

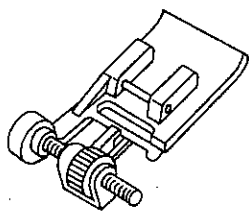


Fig. 42

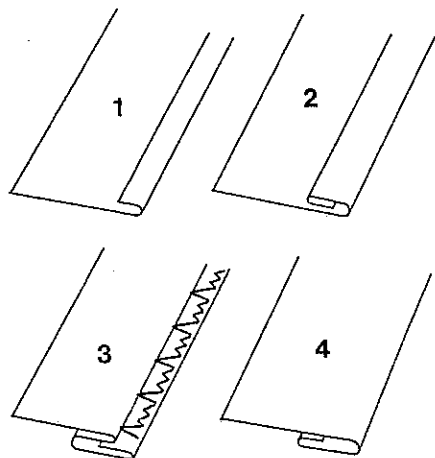


Fig. 43

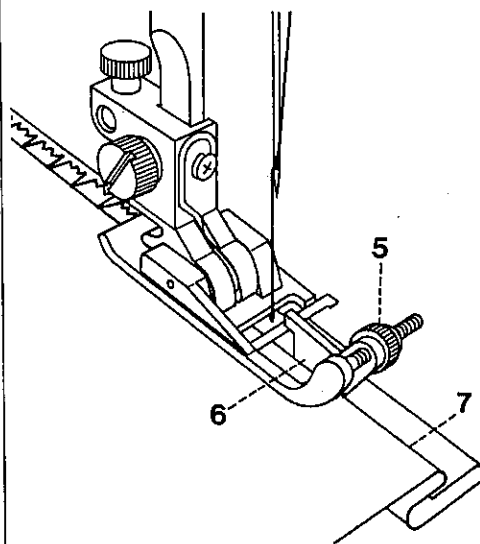


Fig. 44

Blindsaum nähen Modelle 214, 215, 220, 221

Den Blindstichfuß einrasten und den Einstellzeiger unter das Blindstichsymbol stellen. Stoff mit der Innenseite nach oben legen und 1 cm einschlagen (1 Abb. 43). Den Saum in der gewünschten Breite umschlagen, wie in Zeichnung 2 gezeigt und heften. Nun den Saum so nach unten schlagen, daß die Kante des Umschlags etwa 3 mm vorsteht (3).

Jetzt den vorgefalteten Stoff unter den Nähfuß legen und den Lüfterhebel senken.

Mit der Schraube 5 (Abb. 44) die Stoffführung 6 so stellen, daß die Nadel beim Linksausschlag nur knapp in die Stoffkante 7 (Abb. 44) einsticht (3).

Der Saum ist richtig genäht, wenn man auf der rechten Stoffseite keinen Stich sieht (4).

Bei dicken Wollstoffen wird der Saum nur einfach umgeschlagen. Die Schnittkante wird vor dem Säumen mit Zickzackstich verstärkt.

Blindstitching hems

Modèles 214, 215, 220, 221

Attach the blindstitch foot and position the indicator under the blindstitch symbol.

Turn the fabric wrong side up and fold its edge back by 1 cm (abt. 1/2"), as shown at 1 in Fig. 43. Then fold the material to the desired hem width, as shown in drawing 2, and baste. Fold the hem down so that its folded edge protrudes by about 3 mm (abt. 1/8"), as shown in drawing 3.

Place the fabric with its folded edge under the sewing foot and lower the presser bar lifter.

Turn screw 5 (Fig. 44) to adjust the position of edge guide 6 so that the needle at the left of its throw just catches fabric edge 7 (see Figs. 43-3 and 44).

The hem is sewn correctly if no stitches show on the right side of the fabric (Fig. 43-4).

On heavy woolen fabrics the hem is folded once only and its raw edge is finished with zigzag stitches before it is hemmed.

Ourlet à points invisibles

Modèles 214, 215, 220, 221

Mettre en place le pied pour points invisibles et placer l'index sous le symbole pour points invisibles. Mettre en place le tissu, l'envers en haut et replier le bord sur 1 cm (fig. 43). Replier et bâtir ensuite l'ourlet sur la largeur voulue, selon le croquis 2. Rabattre l'ourlet vers le bas de sorte que le bord du repli de 1 cm dépasse de 3 mm environ (croquis 3). Placer le tissu ainsi plié sous la semelle du pied-de-biche et descendre le relève-pied.

A l'aide de la vis 5 (fig. 44), régler le guide-bord 6 de manière que l'aiguille, au point à gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur au bord 7 (fig. 44 et croquis 3).

L'ourlet est correctement cousu lorsque, sur l'endroit, aucune trace de point n'apparaît (croquis 4).

Sur les lainages épais, l'ourlet ne forme qu'un simple repli. Vous avez avantage à surfiler le bord de coupe au point zigzag.

Cucire orli invisibili

Modelli 214, 215, 220, 221

Innestare il piedino per punto invisibile e regolare l'indicatore sotto il simbolo del punto invisibile.

Mettere la stoffa al rovescio e piegarla di circa 1 cm (1 fig. 43). Piegare l'orlo nella larghezza desiderata come mostra fig. 2 ed imbastirlo.

Ora si gira l'orlo verso la parte inferiore in maniera che l'orlo della piegatura sporga di circa 3 mm. (3).

Introdurre la stoffa così preparata sotto il piedino ed abbassare la leva del piedino.

Con la vite 5 (fig. 44) si regola la guida del tessuto in maniera che l'ago penetri sul lato sinistro solo leggermente nella stoffa 7 (fig. 44) (3).

L'orlo è corretto se sulla parte diritta non è visibile nessuna impuntura (4).

Nelle stoffe di lana grossa si piega l'orlo solo in maniera semplice. L'orlo tagliato deve essere sorfilato con lo zig-zag prima della cucitura.

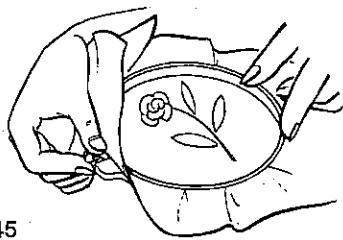


Fig. 45

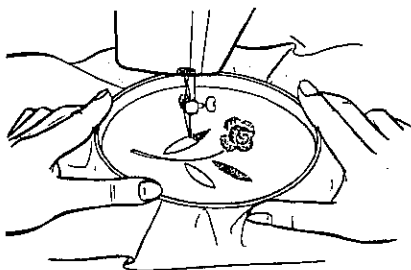


Fig. 46

Sticken und Stopfen

Wahlweise Gerad- oder Zickzackstich einstellen. Nähfuß abnehmen. Transporteur versenken. Vorlage in einen Stickring spannen (Abb. 45) und unter die Nadel legen. Lüfterhebel senken. Stickring mit beiden Händen festhalten (Abb. 46). Maschine schnell laufen lassen und Stickring hin und her bewegen. Darauf achten, daß die Finger nicht in den Bereich der Nadel kommen. Vor Beginn des Stickens Unterfadenspannung etwas verstärken, damit der Unterfaden nicht auf die Stoffoberseite gezogen wird. Die Stickerei erhält dadurch ein besseres Aussehen. Das Stopfen wird genauso ausgeführt. Die schadhafte Stelle wird mit eng aneinanderliegenden Stichen überdeckt. Mit Normalnähfuß kann man Risse auch im Vor- und Rückwärts-Nähverfahren überstopfen.

Embroidering and darning

Set the machine for straight or zigzag stitching, as desired. Remove the sewing foot and drop the machine feed. Place the material in an embroidery hoop (Fig. 45), then put it under the needle. Lower the presser bar lifter. Hold the hoop in both hands (Fig. 46). Run the machine at high speed and move the hoop back and forth, taking care that your fingers do not get into the path of the needle. Before you start embroidering, increase the lower tension a little so that the bobbin thread is not pulled through to the surface of the material. This will enhance the appearance of the embroidery. Darning is made in the same way. Cover the damaged area with dense stitches. Tears can be darned with the normal sewing foot by sewing back and forth.

Broderie et reprise

Choisir le point droit ou le point zigzag. Déposer le pied-de-biche. Escamoter la griffe. Tendre la pièce dans un cercle à broder (fig. 45) et la placer sous l'aiguille. Abaisser le pied-de-biche. Tenir le cercle à broder des deux mains (fig. 46). Faire tourner la machine à grande vitesse en exécutant des mouvements de va-et-vient avec le métier à broder. Veiller à ne pas être blessé par l'aiguille. Avant de commencer à broder, renforcer quelque peu la tension du fil de canette pour éviter qu'il n'apparaisse à l'endroit de l'ouvrage. La broderie gagnera en relief. La reprise a lieu dans les mêmes conditions. Couvrir l'endroit endommagé de points denses. La reprise d'accrocs peut aussi se faire en marche avant et arrière avec le pied-de-biche normal.

Ricamare e rammendare

Regolare a richiesta il punto diritto o zig-zag. Togliere il piedino. Abbassare il trasporto. Tendere il motivo da ricamare bene dentro un cerchietto da ricamo (fig. 45) e porlo sotto l'ago. Abbassare la leva. Tenere il cerchietto bene con ambedue le mani (fig. 46). Fare funzionare la macchina velocemente e spostare il cerchietto avanti ed indietro. Fare attenzione che le dita non vengano a trovarsi sotto l'ago in movimento. Prima di iniziare il ricamo occorre rafforzare un pochino la tensione del filo inferiore, affinché quest'ultimo non venga tratto al disopra della stoffa. Il ricamo risulterà così di aspetto più bello. Per il rammendo vale lo stesso procedimento. Si copre la parte logora, seguendo punti assai fitti. Usando il piedino normale si può ripassare sulla rammendatura, cucendo in avanti e all'indietro.

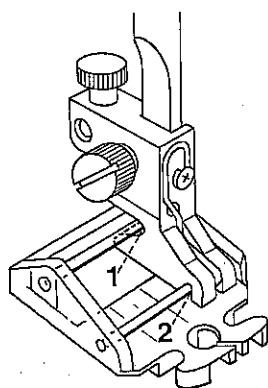


Fig. 47

Reißverschluß einnähen

Nadel hochstellen. Verschiebbaren Reißverschlußfuß wie folgt anbringen: Den hinteren Steg in die Nute 1 (Abb. 47) einhängen und den Nähfuß vorne hochdrücken, bis der vordere Steg in die Nute 2 einrastet. Nähfuß ganz nach rechts schieben. Den Reißverschluß einheften. Die rechte Hälfte des Reißverschlusses einnähen (Abb. 48). Nadel und Nähfuß hochstellen. Den Nähfuß ganz nach links schieben. Nun die linke Hälfte des Reißverschlusses einnähen.

Inserting zippers

Raise the needle and attach the adjustable zipper foot as follows: insert the rear stud into slot 1 (Fig. 47) and push up the toe of the foot so that the front stud enters slot 2. Push the zipper foot toward the right as far as it will go. Baste the zipper on the fabric. Then sew in the right half of the zipper (Fig. 48). Raise the needle and the zipper foot. Push the foot toward the left as far as it will go. Then sew in the left half of the zipper.

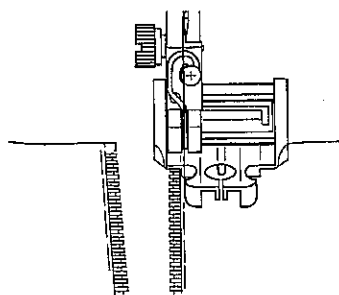


Fig. 48

Pose des fermetures à glissière

Amener la barre à aiguille en position haute. Mettre en place le pied réglable à fermeture à glissière comme suit: Accrocher la barrette arrière dans la rainure 1 (fig. 47) et soulever la partie avant du pied-de-biche jusqu'à ce que l'axe avant s'engage dans la rainure 2. Pousser le pied-de-biche complètement à droite. Bâter la fermeture à glissière. Coudre la bande droite (fig. 48) de la fermeture à glissière. Relever la barre à aiguille et le pied-de-biche. Glisser le pied-de-biche vers la gauche. Ensuite coudre la bande gauche de la fermeture à glissière.

Attaccare cerniere lampo

Mettere l'ago in posizione alta. Applicare il piedino per cerniere regolabile come segue: il perno posteriore viene agganciato nella apertura 1 (fig. 47) ed il piedino alzato davanti finché il perno anteriore si aggancia nella apertura 2. Spostare il piedino completamente a destra. Imbastire la cerniera lampo. Cucire la parte destra della cerniera (fig. 48). Alzare ago e piedino. Spostare il piedino completamente a sinistra. Cucire ora la parte sinistra della cerniera.

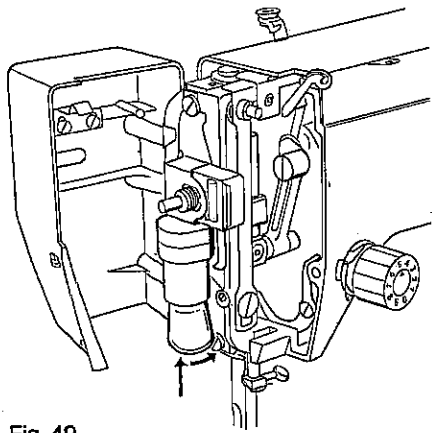


Fig. 49

Glühlampe auswechseln

Knopfdeckel öffnen, Lampe leicht hochdrücken, linksherum drehen und aus der Fassung nehmen. Neue Lampe einsetzen, wobei die Führungsstifte in die Fassungsschlitz eingreifen müssen. Lampe hochdrücken und rechtsherum drehen (Pfeile in Abb. 49).

Changing the light bulb

Open the face cover. Push the bulb up a little, then turn it anti-clockwise and pull it out. Insert a new bulb so that its pins slide into the socket slots, push it up and turn it clockwise, as shown by arrows in Fig. 49.

Remplacement de l'ampoule

Ouvrir la plaque frontale. Relever quelque peu l'ampoule, la tourner vers la gauche et la retirer de la douille. Mettre en place une nouvelle ampoule de manière que les broches du culot s'engagent dans les fentes correspondantes. Remonter l'ampoule tout en la tournant vers la droite (flèches, fig. 49).

Sostituire la lampadina

Aprire la placca frontale, sollevare leggermente la lampadina, girarla verso sinistra e toglierla dal porta-lampade. Inserire la nuova lampadina, facendo attenzione che i perni del supporto entrino nelle fessure della montatura. Premere verso l'alto la lampadina e girarla verso destra (frecce in fig. 49).

Pflege der Maschine

Ölen

Alle Lagerstellen hinter dem Kopfdeckel, unter dem Gehäusedeckel und unter der Grundplatte müssen von Zeit zu Zeit geölt werden. Die Greiferbahn muß bei herausgenommener Spulenkapsel ab und zu ebenfalls einen kleinen Tropfen Öl erhalten.

Grundsätzlich nur feines Nähmaschinenöl (harzfreies Öl) verwenden. Nach dem Ölen die Maschine kurze Zeit laufen lassen und zwecks Beseitigung von Überresten an Öl auf einem Stoffrest nähen.

Entretien de la machine

Huilage

De temps en temps, huiler tous les paliers derrière la plaque frontale, sous le couvercle de bras et sous le plateau fondamental. De temps à autre, verser aussi une goutte d'huile dans la coursière du crochet, la boîte à canette étant enlevée.

N'utiliser que de l'huile pour machines à coudre, exempte de résine. Ensuite, laisser tourner la machine pendant quelque temps à pied de biche relevé et, pour empêcher que des traces d'huile salissent le tissu, exécuter quelques aller et retour de couture sur un reste d'étoffe.

Machine care

Oiling

All bearings behind the face cover and under the top cover and the bedplate have to be oiled from time to time. The shuttle race must also be oiled now and then. To do this, remove the bobbin case.

Always use high-grade (resin-free) sewing machine oil. After oiling, run the machine for a short time on a piece of waste material in order to get rid of excess oil.

Manutenzione della macchina

Lubrificare

Tutti i punti interni dietro la placca frontale, sotto il coperchio del braccio e sotto la base della macchina devono essere lubrificati di tanto in tanto. Qualche goccia di olio va pure immessa ogni tanto nel cestello del crochet, dopo aver tolto la capsula.

Come norma generale usare solamente olio di buona qualità per macchine per cucire (olio senza resine). Dopo averla lubrificata, far funzionare la macchina per breve tempo e cucire su un pezzetto di stoffa per eliminare eventuali residui di olio.

Modelle · Modèles Modelli 200, 214, 220

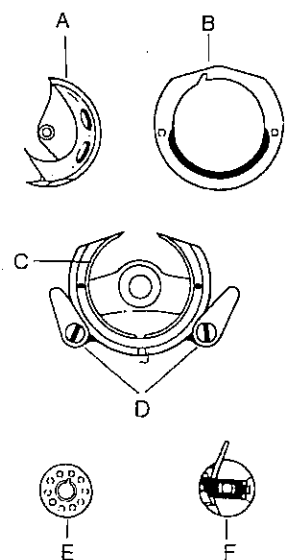


Fig. 50

Modelle · Modèles
Modelli 215, 221

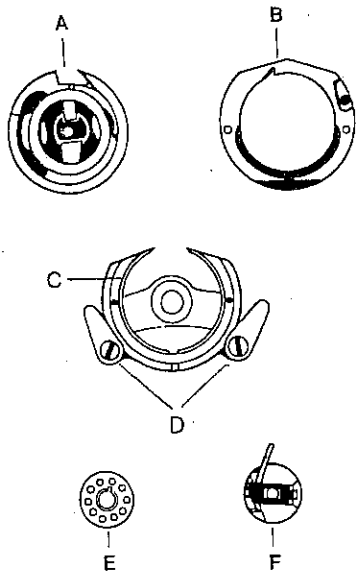


Abb. 51

Greiferbahn reinigen

Nadel hochstellen, Spulenkapsel F mit Spule E herausnehmen. Die beiden Sperrriegel D nach außen klappen und Greiferbahnring B entfernen. Greifer A vorsichtig aus der Bahn nehmen (nicht fallen lassen). Greiferbahn C mit einem Pinsel reinigen und darauf achten, daß keine Pinselhaare in der Greiferbahn zurückbleiben. Greifer und Greiferbahnring wieder einsetzen. Sperrriegel nach innen klappen.

Cleaning the shuttle race

Raise the needle and take out bobbin case F with bobbin E. Swing latches D outwards and remove shuttle race ring B. Carefully pull shuttle A out of its race, but don't drop it. Clean shuttle race C with a soft brush, making sure that no brush hairs are left behind. Replace shuttle and shuttle race ring and lock them in position with latches D.

Nettoyage de la coursière
du crochet

Amener l'aiguille en position haute et enlever la boîte à canette F avec la canette E. Basculer les deux verrous D vers l'extérieur et retirer l'anneau B. Enlever prudemment le crochet A de la coursière (ne pas le laisser tomber). Nettoyer la coursière avec un pinceau en veillant à ne pas laisser de poils dans la coursière. Remettre le crochet en place et fermer les verrous.

Pulizia del cestello del crochet

Alzare l'ago. Levare la capsula F insieme alla spolina E. Azionare verso l'esterno le due alette di bloccaggio D e togliere l'anello B. Estrarre con attenzione il crochet A dal cestello (non farlo cadere!). Pulire il cestello C accuratamente con un pennello, evitando di lasciare depositata qualche setola. Rimettere a posto crochet e anello del cestello. Springere verso l'interno le due alette di bloccaggio.

Garntabelle (Stoffart, Garnart, Fadenstärke, Nadel)						
Beispiel: Sie wollen Bettwäsche nähen. In der Spalte „Bettwäsche“ gehen Sie nach rechts, finden dort die Garnstärke 60 und senkrecht darüber die Garnart. Die letzte Spalte gibt die Nadelstärke 80 an. Wenn Sie auch Nähseide verwenden können, ist ein X angegeben.	Nähgarn (Baumwollgarn)	Nähseide	Synthetische Garne (Nylon, Perlon, Polyester)	Leinenzwirn	zum Sticken und Stopfen: Stick- und Stopfgarn*)	Nadelstärke
Feines Leinen, Batist	100				80	70
Tüll, Mull, Organdy		X			80	
Feine Seide, Kreppstoffe		X			80	
Feine Wirkware aus Baumwolle mit oder ohne Reyon, Tricot, Charmeuse	100	X			80	
Feine Stoffe aus Nylon, Perlon, Diolen, Dralon (Dacron), Trevira (Terylen), Orlon, Vestan, synth. Gardinenstoffe	100	X	100-180		80	
Festere Stoffe aus Nylon, Perlon, Draion usw., Trycel	70	X	80-140		60	80
Seidenstoffe		X			60	
Leichte Taft, Musseline	80	X			60	
Schaumstoffbeschichtete Stoffe	80	X	100			
Bett- und Tischwäsche, Frottiertoffe	60				50	
Schwere Seidenstoffe		X			50	
Leinen	60				50	
Lastex, Helanca	60	X	80-120			
Feinleder, Skai, Plastik (Folie)	60	X	80-140		50	
Leichte Oberbekleidung, Jersey	60	X	80		50	
Schwere Oberbekleidung	40	X	60			80
Starkes Leinen, Inletts	40				30	
Drillich (Drell)	40			50	30	
Schwere Tücher, Mantelstoffe	30	X				100
Segeltuch, Leder, Sackleinen	30		50	40	30	

*) Zum Sticken und Stopfen kommt man im allgemeinen mit Stick- und Stopfgarn Nr. 50 aus.

Needlesystem 130/705 H

Needle and thread chart						
If, for example, you wish to sew a bed sheet, look up section "Table and bed linen". Look to the right and you will see thread size 60. The type of thread is shown at the top. The needle size (80) is given in the last column. Where it is possible to use silk threads we have placed an "X".	Cotton	Silk	Synthetic (Nylon, Polyester)	Linen	Embroidering and darning thread*	Needle size
Fine linen, batiste	100				80	70
Tulle, mull, organdy		X			80	
Fine silk, crêpe		X			80	
Fine knitted fabrics made of pure cotton, cotton/rayon blends, tricot, charmeuse	100	X			80	80
Fine fabrics made of nylon, Diolen, Dacron, Terylene, Orlon, Vestan, and synthetic curtain materials	100	X	100-180		80	
Medium fabrics made of nylon, Dacron, Trycel, etc.	70	X	80-140		60	
Silks		X			60	
Lightweight taffeta, muslin	80	X			60	
Foambacks	80	X	100			
Table and bed linen, terry cloth	60				50	
Heavy silks		X			50	
Linen	60				50	
Lastex, Helanca	60	X	80-120			
Fine leather, leatherette, plastic	60	X	80-140		50	
Light outerwear, jersey	60	X	80		50	
Heavy outerwear	40	X	60			90
Heavy linen, bed ticking	40				30	
Denim	40			50	30	
Heavy fabrics, mantling	30	X				100
Canvas, leather, burlap	30		50	40	30	

*) For embroidering and darning, a No. 50 thread is usually sufficient.

Needle system 130 R

Tableau des fils et des aiguilles

(genre de tissu, de fil, grosseur du fil, aiguilles)

Exemple: Vous voulez coudre de la literie par exemple. En face de "literie", vous trouverez la grosseur du fil 60 dans la colonne "fil de coton". L'aiguille a une grosseur de 80. Si vous pouvez employer de la soie, vous trouverez un X dans la colonne correspondante.

	Fil à coudre (coton)	Soie à coudre	Fils synthétiques (nylon, perlon, polyester)	Retors de lin	Fil à broder et à repriser *)	Grosseur de l'aiguille
Toile fine, batiste	100				80	70
Tulle, mousseline, organdi		X			80	
Soie fine, tissus crépés		X			80	
Bonneterie fine en coton avec ou sans rayonne, tricot, charmeuse	100	X			80	
Des étoffes fines en Nylon, Perlon, Diolen, Dralon (Dacron), Tergal, Trevira (Terylen), Orlon, Vestan, tissus synthétiques pour rideaux	100	X	100-180		80	
Tissus plus forts en Nylon, Perlon, Dralon, etc., Trycel	70	X	80-140		60	80
Etoffes en soie		X			60	
Taffetas légers, mousseline	80	X			60	
Tissus enduits de mousse plastique	80	X	100			
Literie, linge de table, articles éponge	60				50	
Etoffes en soie lourdes		X			50	
Lin	60				50	
Lastex, Helanca	60	X	80-120			
Cuir fin, Skaï, simili-cuir, feuilles plastiques	60	X	80-140		50	
Vêtements de dessus légers, Jersey	60	X	80		50	
Vêtements de dessus lourds	40	X	60			90
Lin fort, coutils	40				30	
Trellis	40			50	30	
Etoffes épaisses, tissus manteaux	30	X				100
Toile à voile, cuir, toile à sac	30		50	40	30	

*) Pour broder et pour repriser, la grosseur moyenne du fil no 50 devrait suffire dans la plupart des cas.

Système d'aiguille 130/705 H

Tabella dei filati (genere di stoffe e filati, aghi)

	Filato (cotoné)	seta	filati sintetici (nylon, perlon, filati in poliestere)	filato ritorto	per ricamo e rammendo	grossezza ago
Esempio: cucire biancheria da letto. Nella riga rispettiva troverà grossezza di filato N. 60 e verticalmente in testa alla colonna il tipo di filato. L'ultima colonna indica la grossezza dell'ago N. 80. Se si può usare anche filato di seta; è indicata una X.						
Tela leggera di lino, batista	100				80	70
Tull, organdis, ecc.		X			80	
Seta finissima, crespo		X			80	
Articoli da cotone ritorto leggero con o senza rayon, tricot ecc.	100	X			80	
Stoffe leggere di nylon, perlon, dralon, diolen, trevira (terylene) orlon, vestan tessuti sintetici per tendaggi	100	X	100-180		80	
Stoffe più pesanti in nylon, perlon, dralon ecc. trycel	70	X	80-140		60	80
Tessuti di seta		X			80	
Tafta leggera, mussola	80	X			60	
Stoffe con spugna sintetica	80	X	100			
Biancheria da tavola e da letto. Stoffe di spugna.	60				50	
Tessuti di seta pesante		X			50	
Lino	60				50	
Lastex, helanca	60	X	80-120			
Pellami leggeri, fogli di plastica	60	X	80-140		50	
Abiti leggeri, jersey	60	X	80		50	
Abiti pesanti	40	X	60			90
Lino pesante	40				30	
Tela per tute da lavoro	40			50	30	
Panno pesante, paletots, mantelli	30	X				100
Tele da vela, pellami, tela da sacchi	30		50	40	30	

*) Per ricamare e rammendare si usa normalmente filato da ricamo e rammendo N. 50.

Sistema ago 130/705 H

Ursache und Abhilfe von Störungen

Der Oberfaden reißt

Ursache:

Abhilfe:

- | | |
|---|---|
| 1. Nadel ist nicht richtig eingefädelt. | Faden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr einfädeln. |
| 2. Die Spannung ist zu fest. | Zahlenskala etwas in Richtung 0 drehen. |
| 3. Mit der Nadel ist etwas nicht in Ordnung. | Könnte stumpf oder verbogen sein. Neue Nadel System 130/705 H verwenden. |
| 4. Der verwendete Faden ist für die Nadel zu dick. | Richtige Nadelstärke lt. Nadel- und Garntabelle. |
| 5. Die Nadel ist falsch eingesetzt. | Nadel bis Anschlag einsetzen und darauf achten, daß die flache Kolbenseite nach hinten zeigt. |
| 6. Der Nähfuß, Greifer oder Greiferbahnring können beschädigt sein. | Beschädigtes Teil auswechseln und gegebenenfalls in Reparatur geben. |

Der Unterfaden reißt

Ursache:

Abhilfe:

- | | |
|---|--|
| 1. Wenn der Unterfaden einseitig oder zu locker aufgespult ist, verwirrt er sich. | Faden bitte richtig lt. Anleitung (S. 18) aufspulen. |
| 2. Der Unterfaden ist unter der Spulenkapsel-Spannungsfeder herausgerutscht. | Spule der Kapsel entnehmen, neu einsetzen und einfädeln. |

Die Naht kräuselt oder zieht sich zusammen

Ursache:

Abhilfe:

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Die Fadenspannung ist zu stark. | Verfahren Sie gemäß den Anweisungen zur Einstellung der Ober- und Unterfadenspannung (Seite 26/27). |
|------------------------------------|---|

Die Naht ist nicht einwandrei

Ursache:

Abhilfe:

1. Der Ober- und Unterfaden ist von schlechter Qualität.

Verwenden Sie guten Nähfaden, der nicht zu lange gelagert sein darf.

Die Nadel bricht

Ursache:

Abhilfe:

1. Der Stoff ist zu stark.

Verwenden Sie eine entsprechend stärkere Nadel gemäß Garntabelle.

2. Das Nähgut wird von der Näherin gezogen.

Ziehen Sie bitte nicht am Nähgut.

3. Die Nadel ist von schlechter Qualität.

Kaufen Sie gute Qualitätsnadeln.

Der Faden bildet Schlingen

Ursache:

Abhilfe:

1. Die Fadenspannung ist nicht richtig eingestellt.

Stellen Sie die Ober- und Unterfadenspannung gemäß Anleitung ein (siehe Seite 26/27)

2. Stoff und Fadenstärke stehen nicht im richtigen Verhältnis.

Verfahren Sie gemäß den Anleitungen zur richtigen Abstimmung der Nadel, des Fadens und des Materials aufeinander (siehe Garntabelle).

3. Der Oberfaden liegt nicht zwischen den Spannungscheiben.

Fädeln Sie bei angehobenem Nähfuß zwischen die Spannungscheiben neu ein.

Die Maschine arbeitet unregelmäßig und ist laut.

Ursache:

Abhilfe:

1. Staub- und Fadenreste haben sich in der Greiferbahn festgesetzt.

Beachten Sie die Anweisungen über die Reinigung des Greifers (Seite 55).

2. Maschine längere Zeit nicht gewartet.

Lesen Sie bitte Hinweis auf Seite 54.

3. Eingetretene Verharzung durch minderwertiges Öl.

Gründliche Reinigung von Mechaniker vornehmen lassen.

Trouble shooting

Needle thread breaks

Cause:	Remedy:
1. Needle not threaded correctly.	Thread the needle from front to back.
2. Thread tension too tight.	Turn tension dial toward 0 somewhat.
3. Something is wrong with the needle.	Needle may be blunt or bent. Insert a new system 130/705 H needle.
4. Thread used is too heavy for the needle	Use needle of the proper size as indicated in the Needle and Thread Chart.
5. Needle inserted improperly.	Push the needle up as far as it will go, making sure the flat side of its shank faces toward the back.
6. Sewing foot, shuttle or shuttle race may be damaged.	Replace the damaged part or send it in for repair.

Seam puckers

Cause:	Remedy:
1. The thread tension is too tight.	Adjust both tensions as instructed on pages 26 and 27.

Bobbin thread breaks

Cause:	Remedy:
1. If the bobbin thread is not wound correctly, it gets entangled.	Wind the thread properly, as instructed on page 18.
2. The bobbin thread has slipped out from under the tension spring.	Take the bobbin out of the bobbin case, replace, and thread the bobbin case again.

Faulty stitching

Cause:	Remedy:
1. Both threads are of inferior quality.	Use high-quality thread only, which has not been kept in storage too long.

Needle breaks

Cause:	Remedy:
1. Fabric is too thick.	Use a thicker needle as indicated in the Needle and Thread Chart.
2. The material is pulled by the sewer.	Don't pull the fabric.
3. The needle is of inferior quality.	Buy high-quality needles only.

Thread forms kinks

Cause:	Remedy:
1. The thread tension is not properly adjusted.	Adjust both tensions as instructed on page 26/27.
2. The thickness of the material and the thread size are not in accord.	Select needle and thread to suit the material, as indicated in the Needle and Thread Chart.
3. The needle thread is not placed between the tension discs.	Raise the sewing foot and draw the needle thread between the tension discs.

Machine runs heavily and is noisy

Cause:	Remedy:
1. Dust and pieces of thread have accumulated in the shuttle race.	Clean the shuttle, as instructed on pages 55.
2. Machine has not been serviced for a longer time.	Read the instructions on page 54.
3. The machine is clogged by inferior oil.	Have a mechanic clean the machine thoroughly.

Dérangements et remèdes

Casse du fil d'aiguille

Causes:

1. Aiguille incorrectement enfilée.
2. Tension trop forte.
3. Aiguille défectueuse.
4. Fil trop gros pour l'aiguille.
5. Aiguille mal engagée.
6. Pied-de-biche, crochet ou coursière de crochet sont endommagés.

Remèdes:

- Enfilez l'aiguille de l'avant.
- Relâchez un peu la tension.
- Aiguille émoussée ou tordue; la remplacer par une aiguille neuve du système 130/705 H.
- Compulsez le tableau des aiguilles et fils
- Engagez l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière.
- Remplacez les pièces endommagées. Si nécessaire, faire réparer la machine.

Casse du fil de canette

Causes:

1. Fil de canette bobiné irrégulièrement ou sans tension, embrouillé sur la canette.
2. Fil dégagé du ressort de la boîte à canette.

Remèdes:

- Veillez au bobinage correct du fil, suivant les instructions, page 18.
- Retirez la canette, remettez-la en place et enfilez la boîte à canette.

La couture ondule ou se contracte:

Cause:

1. Tensions trop fortes.

Remède:

- Revoir les tensions suivant les instructions (pages 26/27).

La couture est défectueuse:

Causes:

Remède:

1. Fil d'aiguille et de canette de mauvaise qualité. N'utilisez que du fil de bonne qualité n'ayant pas été stocké trop longtemps.

Casse d'aiguille

Causes:

Remèdes:

1. Tissu trop fort ou trop épais. Utilisez une aiguille plus forte suivant le tableau.
2. L'ouvrage a été tiré ou poussé. Laissez travailler la machine.
3. Aiguille de mauvaise qualité. N'achetez que des aiguilles de qualité.

Le fil forme des boucles

Causes:

Remèdes

1. Tensions mal réglées. Réglez les tensions des fils suivant les instructions (page 26/27).
2. Fil et tissu ne concordent pas. Veillez à la concordance suivant le tableau.
3. Fil d'aiguille échappé des disques de tension. Relevez le pied-de-biche et passez le fil entre les disques.

Fonctionnement irrégulier et bruyant de la machine

Causes:

Remèdes:

1. Dépôt de poussière et de bourres dans la coursière. Nettoyez le crochet (instructions pages 55).
2. Manque d'entretien de la machine. Voir les recommandations, page 54.
3. Marche dure due à l'emploi d'huile résineuse. Nettoyez la machine à fond au pétrole et huilez-la avec de l'huile de bonne qualité.

Inconvenienti e rimedi

Il filo superiore si spezza

Causa:

1. L'ago non è stato infilato esattamente
2. La tensione è molto tesa
3. L'ago è difettoso
4. Il filato usato è troppo grosso rispetto all'ago.
5. L'ago è stato applicato malamente.
6. Il piedino, il crochet o l'anello del cestello possono essere danneggiati.

Rimedio:

- Il filo va inserito nella cruna dal davanti verso l'indietro.
- Girare un pochino la scala numerata verso lo zero.
- Può essere spuntato o piegato. Inserire nuovo ago 130/705 H.
- Scegliere nella tabella la grossezza d'ago più indicata.
- Inserire l'ago e fare attenzione che la parte piatta del fusto sia rivolta verso l'indietro.
- Sostituire i pezzi difettosi o farli riparare.

Il filo inferiore si spezza

Causa:

1. Il filo inferiore è stato bobinato solo da una parte nella spolina o comunque non è ben teso o avvolto malamente.
2. Il filo inferiore è uscito dalla molla di tensione inferiore.

Rimedio:

- Rifare la bobinatura della spolina come da istruzione (pag. 18).
- Levare la spolina dalla capsula e infilare nuovamente.

La cucitura fa increspature o si raggrinza

Causa:

1. La tensione del filo è troppo tesa.

Rimedio:

- Seguire le istruzioni per la regolazione delle tensioni superiore ed inferiore (pag. 26/27).

La cucitura non è perfetta

Causa:

1. Sia il filo superiore che quello inferiore sono di qualità scadente.

Rimedio:

Adoperare sempre filati di ottima qualità e che non siano rimasti troppo tempo immagazzinati.

L'ago si spezza

Causa:

1. La stoffa è troppo pesante.
2. La cucitrice tende a tirare il lavoro.
3. L'ago è di qualità scadente.

Rimedio:

Scegliere un ago più grosso secondo la tabella dei filati.
Non tirare mai il lavoro.
Acquistare soltanto aghi di ottima qualità.

Il filo forma dei cappii

Causa:

1. La tensione del filo non è regolata esattamente.
2. La grossezza del filato non è adeguata allo spessore della stoffa.
3. Il filo superiore non si trova inserito tra i dischi della tensione.

Rimedio:

Regolare la tensione dei fili superiore e inferiore, secondo le istruzioni (vedi pag. 26/27).
Attenersi alle istruzioni per il giusto rapporto tra ago, filato e tessuto (vedi tabella dei filati).
Dopo aver alzato il piedino, far passare nuovamente il filo fra i dischi della tensione.

La macchina funziona irregolarmente ed è rumorosa

Causa:

1. Residui di filo e polvere si sono depositati nel cestello del crochet.
2. La macchina è stata trascurata per lungo tempo.
3. Incrostazioni sopravvenute a causa dell'olio scadente.

Rimedio:

Seguire le istruzioni riguardanti la pulizia del crochet a pag 55.
Leggere gli avvertimenti a pag. 54
Lasciar pulire accuratamente la macchina tramite un meccanico.

Hr. 22193 Wi 1179
Imprimé en R.F.A.
Druckerei Widmann-Karlsruhe 41

Technische Änderungen vorbehalten
Subject to alterations in design
Sous tout réserve de modifications techniques
Con riserva di eventuali di modifiche costruzione e dimensioni